



Octubre/October 22, 2018

EDICIÓN NO. 645

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades  
/ Calendar of activities

Pg. 19 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## Foro Congresual en Lawrence



Photo credit: Theresa Johnson Herlihy

House Leader Nancy Pelosi and Lawrence General Hospital President and CEO Dianne J. Anderson, RN., during the Forum      Read it in English on page 6, en Español en la 7

## Recordando a Mr. B



Un grupo de familiares y amigos de Frank Benjamin se reunió el pasado sábado, 13 de octubre, 2018 en el salón de actos del British Club para recordar al que en vida fue conocido como Mr. B. En la foto a la derecha, Bill Benjamin, hijo de Mr. B, junto al Jefe de la Policía de Lawrence Roy P. Vasque, uno de los primeros en llegar.

### Remembering Mr. B

A group of relatives and friends of Frank Benjamin met on Saturday, October 13, 2018 in the auditorium of the British Club to remember the one who in life was known as Mr. B. Pictured at right, is Bill Benjamin, Mr. B's son with Chief of Lawrence Police, Roy P. Vasque, one of the first to arrive.

Pg. 15

## Juramentan nueva directiva de Semana Hispana

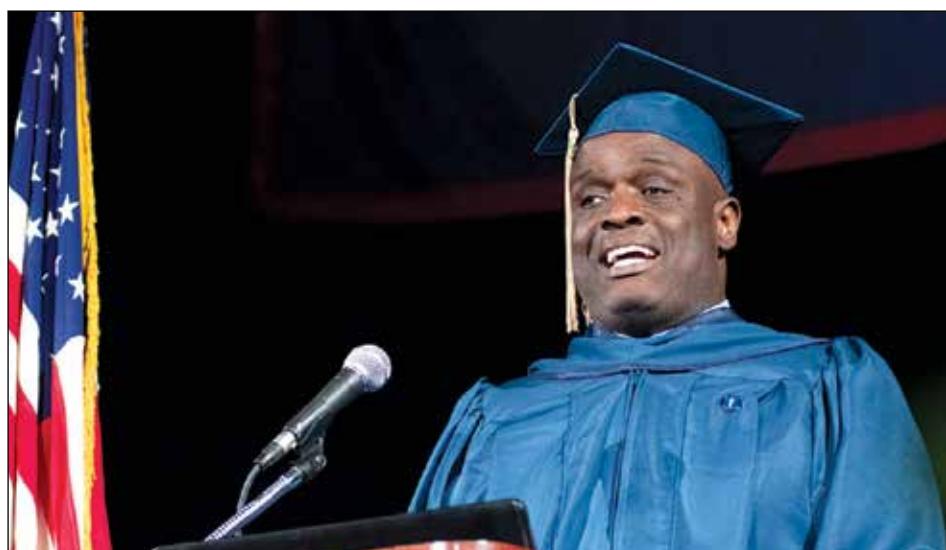


José Arnaldo Dávila, antes de ser juramentado como Presidente de Semana Hispana 2019, se dirige al público asistente. Pg. 13

### Semana Hispana swearing-in new board

José Arnaldo Dávila, before being sworn in as President of Semana Hispana 2019, addresses the audience.

## MCC hizo posible que descubriera su vocación



Earl Williams recently graduated from Middlesex Community College and addressed the Class of 2018 at Commencement. Learn more about MCC's 70+ degree and certificate programs at the Bedford Campus Open House: 9:30 a.m. Saturday, Oct. 27, in the Bedford Campus Center, 591 Springs Road.

(Read it in English on page 2)

A pesar de ser legalmente ciego, y de sufrir una serie de dificultades y penalidades personales, el alumno de Middlesex Community College Earl Williams nunca perdió el enfoque en la búsqueda de su sueño de convertirse en defensor de los niños.

El residente de Lowell, de 45 años, recientemente se graduó con un título de asociado en Artes Liberales y Ciencias con una concentración en psicología y planea obtener una licenciatura en psicología en la UMass Lowell.

Los futuros estudiantes y sus familias, así como los estudiantes adultos interesados en continuar su educación, pueden aprender sobre los programas de 70+ grados y

certificados de MCC en una Casa Abierta de Bedford Campus, que se llevará a cabo a las 9:30 am del sábado 27 de octubre en el Bedford Campus Center, 591 Springs Road. Para obtener más información, visite: www.middlesex.mass.edu/OH o llame al 1-800-818-3434.

En 2014, mientras trabajaba para el IRS, Williams se inscribió en MCC con la esperanza de avanzar en su carrera al continuar su educación. Sin embargo, descubrió su verdadera vocación en Middlesex.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 4

**MCC**Por/By Delta Diaz  
rumbonews.com/blogs**Desde Mi Esquina****The Beat Goes On...****Selección del abogado****Golpeando un caballo muerto****Izando bandera de Turquía****Página 4**Por/By Delta Diaz  
rumbonews.com/blogs**From My Corner****The Beat Goes On...****City attorney selection****Beating a dead horse****Raising the Turkish flag****Page 16**

## MCC Enabled Alum to Discover His Calling as a Children's Advocate

Despite being legally blind – and suffering a series of personal difficulties and hardships – Middlesex Community College alum Earl Williams never lost focus in pursuing his dream to become an advocate for children.

The 45-year-old Lowell resident recently graduated with an associate degree in Liberal Arts & Sciences with a Psychology Concentration, and plans to pursue a bachelor's degree in psychology at UMass Lowell.

Prospective students and their families – as well as adult learners interested in continuing their education – can learn about MCC's 70+ degree and certificate programs at a Bedford Campus Open House, to be held at 9:30 a.m. Saturday, Oct. 27, in the Bedford Campus Center, 591 Springs Road. For more information, visit: [www.middlesex.mass.edu/OH](http://www.middlesex.mass.edu/OH) or call 1-800-818-3434.

In 2014, while working for the IRS, Williams enrolled at MCC hoping to advance his career by furthering his education. However, he discovered his true calling at Middlesex.

Through the Office of Disability Support Services, Williams received special accommodations for his visual impairment and began to succeed academically. He then decided to commit to earning a college degree and helping children involved with the foster-care system – something he was quite familiar with.

Williams fostered and adopted his second son, Kevin, which sparked his interest in helping underprivileged children. "I felt I could provide a safe and nurturing home full of love and guidance," he said. His extraordinary commitment did not go

unnoticed. In 2014, Williams received the Merrimack Valley Department of Children & Families Foster Parents of the Year Award.

He also knew something about being a disadvantaged child. Growing up in Miami, Williams was abused at home, and eventually removed and enrolled in a school for the blind – an event he now considers his saving grace. "In a very real way, that boarding school saved my life," he said.

As an adult, Williams experienced discrimination because of his disability, as well as for his sexual orientation. He moved to Lowell in 2004 to build a new life. The legalization of gay marriage in Massachusetts gave him hope he'd be able to live the life he always aspired to, rather than enduring continual intolerance.

His positive experience at Middlesex empowered Williams to stay on course and continue working toward his dream. "I now know my calling is working with children who need strong advocates in their lives."

During his time at MCC, Williams was very engaged. He was selected to be one of two Student Speakers to address the Class of 2018 at Commencement exercises. He also worked with Disability Support Services, the TRIO Program, and the Academic Center for Excellence.

"Middlesex has been more than just my community college," said Williams. "It has also been my family. MCC has been instrumental in my growth as a student."

Williams hopes to continue his education all the way to earning a Ph.D. in psychology. He feels he's leaving Middlesex, "a compassionate and more enlightened human being."

## MCC's Free Fall Concert Series Continues with Piano Performance

A World of Music, Middlesex Community College's 2018 fall concert series, continues with a performance by award-winning pianist Liana Paniyeva at 8 p.m. Friday, Oct. 26, in MCC's Concert Hall (Building 6), on the Bedford campus, 591 Springs Road. The concert is free and open to the public.

Paniyeva, an award-winning Ukrainian-born musician, has been featured as piano soloist at international festivals in Norway, Hungary, Syria, Italy and Israel. During the 2012-2013 season, she performed three times at New York's Carnegie Hall. Most recently she played in the concert halls of Scotland and South Africa, and throughout the United States. Paniyeva will perform works by Russian composers Sergei Rachmaninoff, Nikolai Medtner and Modest Mussorgsky.

For more concert information, directions to campus & parking info, or to see video clips



of previous MCC concerts, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/worldofmusic>

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Celebrando el Mes de la Herencia Hispana

**A**cabamos de celebrar un mes entero de actividades relacionadas con la herencia hispana desde el 15 de setiembre hasta el 15 de octubre. En todos los Estados Unidos, empresas sostienen charlas, presentaciones y eventos divertidos a la vez que educacionales para sus empleados y el público en general.

Este es el momento que la atención del país es dirigida a los roles positivos y los logros de los latinoamericanos. Aparte de este mes, los medios de comunicaciones y el público en general parecen estar fijados en todo lo opuesto. Ya sea la protección de la frontera o los inmigrantes indocumentados, y localmente, el desastre por el que estamos atravesando en Andover, North Andover y Lawrence debido a los incendios producidos por las explosiones de gas, rara vez escuchamos o leemos una historia tratando con nuestros éxitos.

Por eso nos parece que la Feria Internacional del Libro que acaba de terminar este pasado domingo 21, vino a llenar ese vacío. Dedicada a la hermosa Isla de Puerto Rico, su gente y sus costumbres, el libro con el programa relata los éxitos que han tenido los puertorriqueños en este país, que no solo ha abierto sus puertas a ellos, que es su país, sino a millones de latinoamericanos sin excepción.

"¡Río Grande de Loíza!... Río grande. Llanto grande. El más grande de todos nuestros llantos isleños, si no fuera más grande el que de mí se sale por los ojos del alma para mi esclavo pueblo", dice Julia de Burgos, que recibiera un homenaje póstumo, en uno de sus más famosos poemas donde ya muestra sus ideales para con la isla.

Entre los homenajeados la noche de apertura, nos place enormemente ver que entre ellos, se destacaban Ethel Cruz, Carlos Espéndez y Jorge Arce. Qué decir de Jorge. La memoria no nos alcanza para recordar el tiempo que hace que nos conocemos, pero sí recordamos que tuvimos un encuentro casual, precisamente en San Juan, cuando filmábamos un video sobre el 500 aniversario del descubrimiento de Puerto Rico. Hoy, estamos más viejos, pero él no ha perdido un ápice de su energía musical.

Todo este éxito no ha sido casualidad ni suerte. Lo cierto es que durante los últimos 50 años, hemos logrado un avance nunca visto y en nuestra opinión, se debe a que este país nos ha abierto sus puertas a las oportunidades para ese progreso.

Nuestros colegios y universidades continúan graduando a estudiantes de habla española todos los años que luego pasan a estar al frente de grandes corporaciones y ocupan lugares de alto nivel en el comercio e industria, así como la política mientras que son ejemplos para nuestros jóvenes.

Vamos a mantener esa imagen de éxito en mente mientras que lidiamos con la negatividad. Nuestras contribuciones no deben ser señaladas solamente un mes en todo el año.

¡Que viva la hispanidad y que viva América!

### Celebrating Hispanic Heritage Month

**W**e have just celebrated an entire month of activities related to Hispanic Heritage Month from September 15 to October 15. Across the United States, companies hold fun, educational, and informative talks, presentations, and events for their employees and the general public.

This is the time when the attention of the country is directed to the positive roles and achievements of Latin Americans. Apart from this month, the media and the general public seem to be fixed on the opposite. Whether it is the protection of the border or undocumented immigrants, and locally, the disaster we are going through in Andover, North Andover and Lawrence due to fires caused by gas explosions, we rarely hear or read stories dealing with our successes.

That's why we think the International Book Fair that just ended this past Sunday 21, came to fill that gap. Dedicated to the beautiful Island of Puerto Rico, its people and its customs, the book recounts the successes that Puerto Ricans have had in this country, has not only opened its doors to them, which is their country, but to millions of Latin Americans without exception.

"Rio Grande de Loíza! ... Big river. Big cry. The greatest of all our island cries, if it were not bigger than that of me, it goes through the eyes of the soul for my enslaved people," says Julia de Burgos, who received a posthumous tribute, in one of her most famous poems already showing her ideals for the island.

Among the honorees on opening night, we were pleased to see that among them, Ethel Cruz, Carlos Espéndez and Jorge Arce stood out. What can we say about Jorge! We cannot remember how long we have known each other, but certainly remember that we had a chance meeting, precisely in San Juan, while we were filming a video about the 500th anniversary of the discovery of Puerto Rico. Today, we are older, but he has not lost a bit of his musical energy.

All this success has not been by chance or luck. The truth is that during the last 50 years, we have achieved and advanced like never seen before and in our opinion, it is because this country has opened its doors to the opportunities for that progress.

Our colleges and universities continue to graduate Spanish-speaking students every year who then move on to lead large corporations and occupy high-level positions in commerce and industry, as well as politics while being examples for our young people.

We will keep that image of success in mind while we deal with negativity. Our contributions should not be marked only one month throughout the year.

Long live the Hispanidad and Long Live America!



**We keep parents at work and kids in school.  
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.**

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations  
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health

.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas  
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes  
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

**glfhc.org/school**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16



# Desde Mi Esquina

## The Beat Goes On ...

He estado cantando toda la semana una canción de Sonny y Cher, "The Beat Goes On" (todo sigue igual) porque eso es todo en lo que puedo pensar cuando veo las reuniones del Concejo Municipal.

Durante la reunión del martes pasado, el 16 de octubre, estaba esperando con impaciencia la aparición del presidente de Columbia Gas, que había sido invitado por el Concejal Brian De Peña. Me di cuenta de que algo andaba mal porque los concejales estaban enviando mensajes de texto durante la parte de Participación Pública e incluso durante las discusiones. La gente parecía nerviosa o molesta y pronto descubrí que hubo una tremenda pelea entre De Peña y el Presidente del Concejo, Kendrys Vasquez.

El Concejal De Peña se reunió con Stephen Bryant el lunes, 15 de octubre en una reunión con el Padre Joel Almonó y otros líderes comunitarios. Le preguntó al Sr. Bryant si estaría dispuesto a asistir a la reunión del concejo y cuando aceptó, Brian se apresuró a colocarlo en la agenda para el día siguiente como un tema de "emergencia". La Carta Constitucional de la Ciudad requiere que estos artículos de último minuto sean solicitados por tres concejales; las concejales Ana Levy y Estela Reyes pusieron sus nombres a la solicitud.

Varios representantes de Columbia Gas estaban en el Ayuntamiento a tiempo, pero cuando el presidente del Consejo, Vásquez se enteró, se negó a permitirles hablar y se les dijo que se fueran. Le dijo al Concejal De Peña que había sido irrespetuoso con él al poner algo en la agenda sin consultarla

primero.

Fue una posición embarazosa para Brian ante sus invitados y para nosotros una oportunidad desperdiciada para que Columbia Gas sepa cómo nos sentimos. La queja principal que escuché es la falta de información que estamos obteniendo y perdemos la oportunidad de preguntarles directamente. Espero que se tome el tiempo de leer lo que escribí en la página 17 sobre la situación real de la que nadie habla. ¡Todo porque el ego del presidente del Concejo fue herido!

## Selección del abogado de la ciudad

Y sí, el ritmo continúa con la selección del abogado de la ciudad. Durante la última vez que fue discutido, lo engavetaron. El martes pasado, de forma inesperada, el Concejal Marc Laplante solicitó sacar el tema nuevamente y la mayoría estuvo de acuerdo. Rápidamente, votaron a favor de la solicitud de Eileen Bernal y los concejales David Abdoo, Estela Reyes, María De La Cruz y Kendrys Vasquez votaron SÍ. Votando NO estaban Pavel Payano, Jeovanny Rodriguez, Marc Laplante y Ana Levy. Fue un empate porque Brian DePeña estaba fuera de la sala, así que decidieron ponerlo nuevamente en "Tabled Items."

Una gran sorpresa fue que la Concejal De La Cruz votó por Eileen Bernal cuando ella apoyó incondicionalmente a Brian Corrigan. Pudimos ver que el Concejal Payano se inclinó y le dijo que ella acaba de votar por Eileen y argumentó que no lo había hecho. Ella pensó que estaba votando para

sacarlo de los asuntos que estaban "tabled." Tengo que preguntarme si ella entiende todo lo que sucede en esas reuniones.

A la mañana siguiente se pudo escuchar al Concejal De Peña en la radio quejándose de la negativa a permitir que Columbia Gas hablara ante el concejo, pero no intentó luchar por algo que hizo correctamente. Estoy segura que si no le hubiese dicho a sus invitados la decisión del Presidente Vasquez imponiendo nuestro derecho a escuchar por parte de ellos, otros concejales lo hubiesen respaldado. Esta es la prueba de que Brian no puede pelear sus batallas en el concejo.

Peor aún es que el presidente del concejo está tomando buenas lecciones del alcalde para convertirse en un dictador donde solo su opinión cuenta.

## Golpeando un caballo muerto

La semana pasada, hubo personas de la Oficina del Secretario de Estado que evaluaron al personal en el Departamento de Elecciones. Esperemos y veamos que saldrá de eso.

"Contratar a los mejor calificados". Sonaba tan bien cuando el Alcalde Daniel Rivera dijo que solo contrataría a los candidatos mejor calificados para empleos municipales. Inmediatamente, después de tomar el poder en enero, vimos su lado real. Tenía una lista preparada desde el Día de Acción de Gracias y despidió a decenas de empleados por razones políticas. Luego, le dio esos trabajos a amigos y colaboradores de campaña.

¿Recuerda a Andrew Wall? Había sido asistente de ingeniería durante casi 20 años bajo el ingeniero municipal Santo Nicolosi. Él no había podido obtener la licencia pero

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

esa posición no la requería aunque sí tenía la educación, el título y la experiencia. Lo despidieron rápidamente y lo reemplazaron con (usted lo adivinó) Theodoro Rosario, un agrónomo sin idea de lo que corre bajo el pavimento.

La semana pasada escribí sobre la forma en que se repararon y trabajaron en las calles en forma tan trastornada. Recuerdo claramente cómo el concejo de la ciudad solía discutir el orden en que se llevaría a cabo, permitiendo que las empresas de servicios públicos hicieran su parte antes de que se completara la pavimentación. Mr. Wall siempre estaba disponible cuando las personas llamaban con quejas, yendo en persona (en su propio automóvil porque no existían los automóviles de la ciudad) para inspeccionar las reparaciones de las calles y las aceras.

Mr. Wall es famoso por saber exactamente lo que corre bajo nuestros pies. A través de los años, él memorizó cada línea de gas, cable eléctrico, cada tubería y alcantarillado. No se puede poner un precio a ese conocimiento y la política nunca debe tomar el lugar de la experiencia.

Alguien me recordó el otro día sobre el remolque de parches infrarrojos, como los que usan los contratistas, que la ciudad compró para ayudarlos a reparar mejor las carreteras cuando las excavan o para arreglar baches más grandes. Me pregunto qué le pasó. Lo estarán usando todavía o si está acumulando polvo en algún garaje. Si alguien sabe la respuesta, por favor hágamelo saber.

## A izar la bandera turca

No olvide que la bandera turca será izada el domingo, 28 de octubre, a las dos en punto, frente al Ayuntamiento.

CONTINÚA DE LA PÁGINA 1

## MCC

A través de la Oficina de Servicios de Apoyo para Discapacitados, Williams recibió adaptaciones especiales para su discapacidad visual y comenzó a tener éxito académico. Luego decidió comprometerse a obtener un título universitario y ayudar a los niños involucrados en el sistema de cuidado de crianza, algo con lo que estaba muy familiarizado.

Williams fue padre de crianza y después adoptó a su segundo hijo, Kevin, lo que despertó su interés en ayudar a los niños desfavorecidos. "Sentí que podía proporcionar un hogar seguro y acogedor lleno de amor y orientación", dijo. Su extraordinario compromiso no pasó por desapercibido. En 2014, Williams recibió el premio Padres de Crianza Temporales del Departamento de Niños y Familias de Merrimack Valley.

También sabía algo acerca de ser un niño en desventaja. Mientras crecía en Miami, a Williams lo maltrataron en su casa, y finalmente lo sacaron y se inscribió en una escuela para ciegos, un evento que ahora considera su salvación. "De una manera muy real, ese internado me salvó la vida", dijo.

Como adulto, Williams experimentó discriminación debido a su discapacidad,

así como por su orientación sexual. Se mudó a Lowell en 2004 para construir una nueva vida. La legalización del matrimonio gay en Massachusetts le dio la esperanza de poder vivir la vida a la que siempre aspiró, en lugar de soportar la continua intolerancia.

Su experiencia positiva en Middlesex le permitió a Williams mantenerse en curso y continuar trabajando para lograr su sueño. "Ahora sé que mi vocación es trabajar con niños que necesitan defensores fuertes en sus vidas".

Durante su tiempo en MCC, Williams estuvo muy envuelto en todo. Fue seleccionado para ser uno de los dos oradores estudiantiles para dirigir la palabra a los graduandos de la clase del 2018. También trabajó con los Servicios de Apoyo para Discapacitados, el Programa TRIO y el Centro Académico para la Excelencia.

"Middlesex ha sido más que mi universidad comunitaria", dijo Williams. "También ha sido mi familia. MCC ha sido fundamental en mi crecimiento como estudiante".

Williams espera continuar su educación hasta obtener un Ph.D. en psicología. Siente que se está yendo de Middlesex, como "un ser humano compasivo y más iluminado".



**MEGA 95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
*Lo que más gusta Miami*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

## Micrófono Abierto

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"



Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

# UPDATE FROM COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS ON GREATER LAWRENCE RESTORATION PROJECT

ACTUALIZACIÓN DE PARTE DE COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS RELACIONADA AL  
PROYECTO DE RESTAURACIÓN DE GREATER LAWRENCE

As we work to restore natural gas service in the Greater Lawrence Area, we want to make sure our customers have updated information on when, where, and how the work is being done.

Our teams of Columbia Gas employees and contract partners are working to make each home “House-Ready” to receive natural gas service. The teams will disconnect and remove natural gas appliances, repair or replace damaged in-home natural gas lines, and install new appliances. In many cases, this process will take more than one day.

When the teams arrive, various workers will be in and out of your home to complete the work. Teams will include plumbers, electricians, laborers, assessors, inspectors, and other trade professionals, as necessary. Spanish linguists will also be available. It’s important to note that in order for us to complete the House-Ready process, an adult 18 years or older must be home. All personnel working in your home will show an official ID badge indicating they are working on this restoration effort.

We are regularly updating our planned work schedule for the next 72 hours on [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com) and on our social media channels at @ColumbiaGasMA on Twitter and Facebook. You can also call our affected customer helpline to hear the latest details at 1-866-388-3239.

The website includes an interactive map that allows you to check the status and target dates of projects in your neighborhood.

Thank you for your cooperation and patience while we work to restore your gas heating, hot water, and appliances as soon as possible.

Mientras trabajamos para restaurar el servicio de gas natural en el área de Greater Lawrence, queremos asegurarnos de que nuestros clientes tengan información actualizada sobre cuándo, dónde y cómo se está realizando el trabajo.

Nuestros equipos de empleados y socios contratados de Columbia Gas están trabajando para asegurarse que cada hogar esté “House-Ready” para recibir el servicio de gas natural. Los equipos desconectarán y eliminarán los aparatos de gas natural, repararán o reemplazarán las líneas de gas natural dañadas en el hogar e instalarán nuevos aparatos. En muchos casos, este proceso tomará más de un día.

Cuando lleguen los equipos, varios trabajadores entrarán y saldrán de su hogar para completar el trabajo. Los equipos incluirán plomeros, electricistas, trabajadores, asesores, inspectores y otros profesionales del comercio, según sea necesario. También habrá lingüistas de español disponibles. Es importante tomar en cuenta que para que completemos el proceso del proceso “House-Ready”, un adulto mayor de 18 años debe estar en la propiedad. Todo el personal que trabaje en su hogar mostrará una identificación oficial que indica que está trabajando en este esfuerzo de restauración.

Estamos actualizando regularmente nuestro horario de trabajo planificado para las próximas 72 horas en [www.ColumbiaGasMA.com](http://www.ColumbiaGasMA.com) y en nuestras redes sociales @ColumbiaGasMA en Twitter y Facebook. También puede llamar a nuestro servicio de atención para clientes afectados para escuchar los últimos detalles al 1-866-388-3239.

Nuestra página web incluye un mapa interactivo que le permite verificar el estatus y las fechas límite de los proyectos en su vecindario.

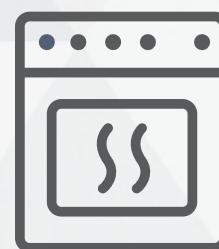
Gracias por su cooperación y paciencia mientras trabajamos para restaurar su calefacción de gas, agua caliente y electrodomésticos lo antes posible.



ASSESSMENT  
Evaluación



DISCONNECT/  
REMOVAL  
Desconectar/Remover



RE-INSTALLATION/  
RE-CONNECTION  
Reinstalación/Re-conexión



SAFETY  
INSPECTIONS  
Inspecciones de Seguridad

# State Launches Additional Financial Aid Program

This fall, students heading to Northern Essex Community College, as well as the 14 other Massachusetts community colleges, may be eligible for additional financial aid. This includes part-time students.

The money could fully cover the cost of tuition and fees, thanks to a boost in financial aid funding proposed by the Baker-Polito Administration and included in the state's FY19 budget, which was recently enacted by the legislature and signed by Baker.

The new MassGrant Plus represents the first significant expansion of the state's signature financial aid program in more than two decades. It's not too late to apply for financial support even though the fall semester begins Wednesday, Sept. 5.

The \$7.5 million in additional funding known as the MassGrant Plus will provide "last dollar" funding to bridge the gap between a low-income community college student's federal, state, and institutional financial aid awards, and the total cost of tuition and fees.

Additionally, the MassGrant Plus program will be available to part-time, degree-seeking students, provided they take at least two courses totaling six credits per semester. Currently, 63% of all community college students attend on a part-time basis. Until now, only full-time students were eligible to receive aid through MassGrant, which is the largest of more than two dozen state grant, scholarship and waiver programs.

"At Northern Essex, nearly 68% of our students are part time," said Lane Glenn, president of Northern Essex. "In many cases the students are working one or more jobs, supporting a family, and enrolled in two or more classes. This MassGrant Plus could change their lives."

The additional funding through the MassGrant Plus program effectively triples the amount of state financial aid available to more than 52,000 part-time community college students in the Commonwealth.

"MassGrant Plus is an opportunity to provide critical support for an expanded population of people interested in pursuing the opportunities a community college degree can create," said Governor Charlie Baker. "We were pleased to work with the legislature to pass this bill to aid students

and increase their likelihood of earning an associate degree or transferring to a four-year institution to earn a bachelor's."

"Removing financial barriers to obtaining an education will encourage more low-income students in the Commonwealth to view higher education as an obtainable next step in their career," said Lt. Governor Karyn Polito.

"Low-income, first-generation college students are disproportionately represented at community colleges, and due to financial pressures, the least likely to earn degrees and certificates on time or at all," Education Secretary James Peyser said. "These additional scholarships will make it possible for many students to complete their degree, and not carry tremendous amounts of debt as they transfer to a four-year institution."

"We're very pleased that Governor Baker and the legislature are moving so decisively to invest in our community college students," said Carlos E. Santiago, Massachusetts Commissioner of Higher Education. "We're hopeful that with increased financial assistance we'll see more students able to complete their degree programs and move into good jobs or continue on to earn bachelor's degrees at four-year colleges and universities."

Students who are eligible for MassGrant Plus could see a substantial increase in the amount of financial aid they receive. On an annual basis, tuition and fees for full-time students at a Massachusetts community college averaged \$6,304 during the last fiscal year. That total is expected to increase by an average of 3-4% in the upcoming academic year.

Along with meeting certain income requirements, MassGrant Plus recipients must also complete a Free Application for Federal Student Aid (FAFSA) by an extended deadline of November 1.

For more information on Massachusetts financial aid programs and a complete listing of the state's public colleges and universities, please visit [www.mass.edu](http://www.mass.edu).

For additional information on NECC financial aid call 978 556-3700, email [sfs@necc.mass.edu](mailto:sfs@necc.mass.edu) or visit the college's financial aid website at <https://www.necc.mass.edu/afford/financial-aid>

# Lawrence General Hospital Hosts Congressional Forum on Health Care and the Affordable Care Act



Photo credit: Theresa Johnson Herlihy

Congresswoman Niki Tsongas addresses the panel and audience.

Lawrence General Hospital President and CEO Dianne J. Anderson, RN, today hosted a Congressional forum to discuss the importance of the Affordable Care Act (ACA) and how it has benefited patients in Lawrence and the surrounding communities. Among the featured guests was House Leader Nancy Pelosi, whose leadership enabled passage of the country's landmark health care law.

Congresswoman Niki Tsongas, Congresswoman Katherine Clark, Lawrence Mayor Dan Rivera, Dr. Jen Childs-Roshak, President of the Planned Parenthood League of Massachusetts, and Democratic Congressional nominee Lori Trahan were also in attendance and participated in the discussion. Lawrence General's Robin Hynds, RN, Chief Clinical Integration Officer and Vice President of Care Continuum and Network Development, and Emelissa Sacchetti, PharmD, Transition of Care Pharmacist, also joined the panel.

Dianne Anderson opened the forum by stressing the many positive implications of the Affordable Care Act for the hospital, with an emphasis on affordability for patients served by Lawrence General Hospital. "Gaining access to coverage, getting preventive care and covering pre-existing conditions are critical, key components of the Affordable Care Act," said Anderson. "No one should be forced to choose between paying for insurance and putting food on the table. The ACA has enabled our patients to receive affordable, quality health care, thanks in large part to the work of Leader Pelosi."

"Never has there been a more important time to preserve Americans' access to affordable health care," said Leader Pelosi. "As Democrats, we will keep working to strengthen the health law, lower families' health care and prescription drug costs, and ensure that we advance better outcomes for the people."

Lori Trahan led the panel conversation with other attendees by first acknowledging the work of Mayor Rivera, particularly in the aftermath of the recent natural gas explosions in Lawrence, Andover, and North Andover – and emphasizing the critical role of Lawrence General Hospital staff in tending to the needs of the community.

"Lawrence is an immigrant city; therefore, it is vital that we have resources and laws in place that enable every single resident to have access to the American dream—and that includes access to health care," said Mayor Rivera. "The Affordable

Care Act allows members of our community to see the best doctors in world class hospitals such as Lawrence General, without having to worry about excessive copays, deductibles, and astronomical bills."

Congresswoman Tsongas was a vocal participant in the ACA debate in 2010 and ultimately voted for its passage, with a focus on the unique health issues faced by women, their need for access to preventive screening, and the longstanding discrimination women faced paying higher premiums than men for the same coverage.

"I know firsthand how being able to access affordable health care isn't a political issue, but a deeply personal one for every family," Congresswoman Tsongas said. "Given my own family's experience and knowing how critical access to affordable health coverage is, I was proud to play a role in passing life-saving health care reform legislation, the Affordable Care Act. But passing the law was only the first step. Our work is not over, which is why we need Lori Trahan as our next member of Congress to join the fight to defend the Affordable Care Act's protections for millions of Americans."

Congresswoman Clark, elected in 2013 to serve the 5th Congressional district that includes many neighboring communities south of Lawrence, has also been a strong supporter of reliable, affordable health care.

"The Affordable Care Act made vital health care services like maternal health, substance use disorder treatment, and mental health care possible for millions of Americans. Our priority now must be building off these achievements by making health care more affordable, like lowering prescription drug costs, and protecting the gains we have made," said Congresswoman Clark. "I refuse to go back to the days when simply being a woman was considered a preexisting condition, or health insurance companies could cancel your coverage when you got sick. I thank Lori Trahan for her work and leadership to make quality, affordable health care possible in every community."

Trahan talked about the many conversations she has had with residents and voters over the last year while on the campaign trail, and what she will focus on in Washington.

"I'm hearing it over and over again—families in this district are worried about how they are going to pay for health care," Trahan said. "We need more leaders in Washington who will fight to preserve and strengthen the ACA, make coverage more affordable, and ensure access to care for those with preexisting conditions."

## Late Fall Enrollment Offered at NECC

The fall semester may have already started at Northern Essex Community College, but it's not too late to enroll in late-starting, eight-week classes that begin Oct. 27. They include English composition, accounting, and biology.

Individuals can enroll in just one class or begin working toward a certificate or associate degree. These accelerated classes are offered in the areas of health, science, computer science, English, business, and early childhood education. Visit the Northern Essex website and use the course selection tool to see all the late October early November course offerings.

Depending on the class, they may be offered online, in class, or a combination of both, mostly in the evening.

Here's a list of classes currently available: Introductory Accounting I;

Human Biology; Introduction to Public Health; Environmental Health; Language & Reading Development in Early Childhood; English Composition I; English Composition II; Computer Aided Drafting II; Learning Strategies for Success in Healthcare Careers; Healthcare Law & Ethics; Foundations of Algebra; Basic Diagnosis Coding Systems; Procedure Coding Systems (CPT); and Respiratory Clinical I.

For additional information, visit the NECC website course selection tool at <https://www.necc.mass.edu/courses/search/?tskey=1538593913&from=10/03/2018&term=201809>

Not all classes listed in the Course Search Tool are available due to the class being full or being closed to non-majors.

For additional information contact NECC admissions at 978-363-6163 or email [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu)

# Lawrence General Hospital auspicia Foro Congresual sobre el cuidado de la salud a bajo precio

La presidenta y directora general del Hospital General de Lawrence, Dianne J. Anderson, RN, organizó un foro para discutir la importancia de la Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio (ACA) y cómo ha beneficiado a los pacientes en Lawrence y las comunidades aledañas. Entre los invitados destacados se encontraba la líder de la Cámara de Representantes, Nancy Pelosi, cuyo liderazgo permitió la aprobación de la ley de atención médica histórica del país.

La Congresista Niki Tsongas, la Congresista Katherine Clark, el Alcalde de Lawrence Dan Rivera, la doctora Jen Childs-Roshak, presidenta de la Liga de Planificación Familiar de Massachusetts y la nominada al Congreso Demócrata Lori Trahan también asistieron y participaron en la discusión. Robin Hynds, RN, Director de Integración Clínica y Vicepresidente de Desarrollo de Redes y Cuidado de Lawrence General y Emelissa Sacchetti, Farmacéutica de Transición de Atención, también se unieron al panel.

Dianne Anderson abrió el foro destacando las muchas implicaciones positivas de la Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio para el hospital, con énfasis en la asequibilidad para los pacientes atendidos por el Hospital General de Lawrence. "Obtener acceso a la cobertura, obtener atención preventiva y cubrir condiciones preexistentes es un componente fundamental de la Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio", dijo Anderson. "Nadie debe verse obligado a elegir entre pagar un seguro y poner comida en la mesa. La ACA ha permitido a nuestros pacientes recibir atención médica asequible y de calidad, en gran parte gracias al trabajo de la Líder Pelosi".

"Nunca ha habido un momento más importante para preservar el acceso de los estadounidenses a una atención médica asequible", dijo la líder Pelosi. "Como demócratas, seguiremos trabajando para fortalecer la ley de salud, reducir los costos de atención médica y de medicamentos recetados de las familias y asegurarnos de que obtengamos mejores resultados para la gente".

Lori Trahan dirigió la conversación del panel con otros asistentes al reconocer primero el trabajo del Alcalde Rivera, en particular después de las recientes explosiones de gas natural en Lawrence, Andover y North Andover, y enfatizar el papel fundamental del personal del Hospital General de Lawrence para atender las necesidades de la comunidad.

"Lawrence es una ciudad inmigrante; por lo tanto, es vital que tengamos recursos y leyes vigentes que permitan a cada residente tener acceso al sueño americano, y eso incluye el acceso a la atención médica", dijo el Alcalde Rivera. "La Ley del Cuidado de Salud a Bajo Precio permite a los miembros de nuestra comunidad ver a los mejores médicos en hospitales de clase mundial como Lawrence General, sin tener

que preocuparse por copagos excesivos, deducibles y facturas astronómicas".

La Congresista Tsongas participó activamente en el debate de la ACA en 2010 y finalmente votó por su aprobación, con un enfoque en los problemas de salud únicos que enfrentan las mujeres, su necesidad de acceso a exámenes preventivos y la discriminación de larga data que enfrentan las mujeres que pagan primas más altas que los hombres por la misma cobertura.

"Sé de primera instancia que el hecho de poder acceder a servicios de salud asequibles no es un problema político, sino uno muy personal para cada familia", dijo la Congresista Tsongas. "Dada la experiencia de mi propia familia y el conocimiento de lo importante que es el acceso a una cobertura de salud asequible, me enorgullece desempeñar un papel para aprobar la legislación de reforma de salud que salva vidas, la Ley del Cuidado de la Salud a Bajo Precio. Pero pasar la ley fue solo el primer paso. Nuestro trabajo no ha terminado, por lo que necesitamos que Lori Trahan, como nuestro próximo miembro del Congreso, se una a la lucha para defender las protecciones de la Ley del Cuidado de la Salud a Bajo Precio para millones de estadounidenses".

La Congresista Clark, elegida en 2013 para servir al quinto distrito del Congreso que incluye muchas comunidades vecinas al sur de Lawrence, también ha apoyado firmemente la atención médica confiable y asequible.

"La Ley del Cuidado de la Salud a Bajo Precio hizo que los servicios de atención médica vitales como la salud materna, el tratamiento del trastorno por uso de sustancias y la atención de la salud mental fueran posibles para millones de estadounidenses. "Nuestra prioridad ahora debe ser la construcción de estos logros haciendo que la atención médica sea más asequible, como reducir los costos de los medicamentos recetados y proteger los beneficios que hemos logrado", dijo la Congresista Clark. "Me niego a volver a los días en que simplemente ser mujer era considerada una condición preexistente, o las compañías de seguros de salud podrían cancelar su cobertura cuando se enfermó. Agradezco a Lori Trahan por su trabajo y liderazgo para hacer posible una atención médica de calidad y asequible en todas las comunidades".

Trahan habló sobre las muchas conversaciones que ha tenido con los residentes y los votantes durante el último año durante la campaña y en qué se centrará en Washington.

"Lo escucho una y otra vez, las familias en este distrito están preocupadas por la forma en que van a pagar por la atención médica", dijo Trahan. "Necesitamos más líderes en Washington que luchen para preservar y fortalecer la ACA, hacer que la cobertura sea más asequible y garantizar el acceso a la atención para aquellos con condiciones preexistentes".

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown



Photo credit: Theresa Johnson Herlihy  
(L-R) Emelissa Sacchetti, PharmD, Transition of Care Pharmacist; Robin Hynds, RN, Chief Clinical Integration Officer and Vice President of Care Continuum and Network Development; Dr. Jen Childs-Roshak, President of the Planned Parenthood League of Massachusetts; House Leader Nancy Pelosi; Lawrence General Hospital President and CEO Dianne J. Anderson, RN; Democratic Congressional nominee Lori Trahan; and Congresswoman Katherine Clark.

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

### AUTORIDAD DE VIVIENDA DE LAWRENCE

#### LOTERIA DE VIVIENDAS PUBLICAS SUBSIDIADAS POR EL ESTADO

#### APERTURA DE APLICACIONES

La Autoridad de Vivienda de Lawrence estara aceptando aplicaciones para unidades de 1, 2, 3, y 4 habitaciones pare el programa estatal de vivienda familiar. Se utilizará un sistema de lotería con el propósito de la aceptación inicial de las aplicaciones que se colocarán en la lista(s) de espera de la Autoridad de Vivienda de Lawrence. Limites MAXIMOS de Ingresos del Hogar:

\$46,000 (1 persona), \$52,600 (2 personas)  
\$59,150 (3 personas), \$65,700 (4 personas)

La Autoridad de Vivienda de Lawrence recogerá aplicaciones desde el 22 de Octubre hasta el 2 de Noviembre, 2018. Las aplicaciones estarán disponibles entre las horas de 9AM-5PM, de Lunes a Viernes, en la Autoridad de Vivienda de Lawrence, 353 Elm Street, Lawrence, MA 01841. También puede obtener una solicitud por correo llamando a la oficina al 978-683-2751.

Todas las aplicaciones en la posesión de la Autoridad el 2 de Noviembre, 2018, serán parte del sistema de lotería para la selección de inquilinos establecido por el Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario.

La lotería se llevará a cabo a través de un proceso informático automatizado supervisado por el Departamento de Viviendas y Desarrollo Comunitario el 9 de Noviembre, 2018. Las aplicaciones se colocarán en una lista de espera, por prioridad y preferencia, según sean escogidas en la lotería.

Después de la finalización de la lotería, la Autoridad de Vivienda de Lawrence continuará recibiendo aplicaciones. Todas las aplicaciones recibidas después del 9 de Noviembre, 2018 será colocada en la lista de espera de la Autoridad de Vivienda de Lawrence por prioridad y preferencia, de acuerdo con la fecha y hora de la recepción.

Efrain Rolón  
Director Ejecutivo  
Autoridad de Viviendas de Lawrence



MEMA ha estado trabajando con IndusPAD para crear un Centro y Refugio de Calentamiento seguro y acogedor para los amados ciudadanos de Lawrence, Massachusetts.

Las familias afectadas por las explosiones de gas tienen la opción de permanecer en el Centro de Calentamiento y el Refugio abierto en IndusPAD. El Centro de Calentamiento y el Refugio actualmente albergan a muchos residentes y pueden albergar a miles más de personas afectadas.

MEMA e IndusPAD se destacan a raíz de esta tragedia para los miembros de esta comunidad. A medida que se acerca la temporada de invierno y no se sabe cuándo caerá la nieve, MEMA e IndusPAD quieren asegurarse de que todos los residentes desplazados de sus hogares puedan llegar al 46 Stafford Street en Lawrence, Massachusetts.

Nos gustaría asegurarnos de que las familias que se hospedan en hoteles a 20 ó 30 millas de distancia o que se encuentren en casas de remolques y no se sientan seguras o llenas de gente puedan saber que el Centro de Calentamiento en IndusPAD los puede albergar. Desde el momento en que ingresan al Warming Center MEMA y la hospitalidad de SLS, se activa. Tendrán acceso a alimentos frescos y calientes, 3 comidas y refrigerios serán atendidos profesionalmente todos los días. Las duchas y las camas también se han puesto a su disposición junto con secciones separadas para sus mascotas, junto con personal de salud y asistencia de primeros auxilios.

La seguridad de todos aquellos que son bienvenidos es la máxima prioridad que es MEMA, los líderes municipales y la policía local está proporcionando seguridad las 24 horas en el sitio.

MEMA e IndusPAD lo invitan a compartir la información con aquellos que puedan beneficiarse de este arreglo. Las puertas están abiertas de par en par en el Centro de Calentamiento y el Refugio que abarca a los residentes de Lawrence para que todos podamos pararnos y perseverar juntos a través de esta terrible experiencia.

Para obtener más información, visite IndusPAD en el 46 Stafford Street o llame al (800) 590-5571 y luego seleccione la opción 3.

## Alaskan Poet with Merrimack Valley Roots Returns for Poetry Reading at NECC

Acclaimed Alaskan poet Tom Sexton was born in the Merrimack Valley, and, on Thursday, November 8, he will return to deliver a poetry reading on Northern Essex Community College's Haverhill Campus.

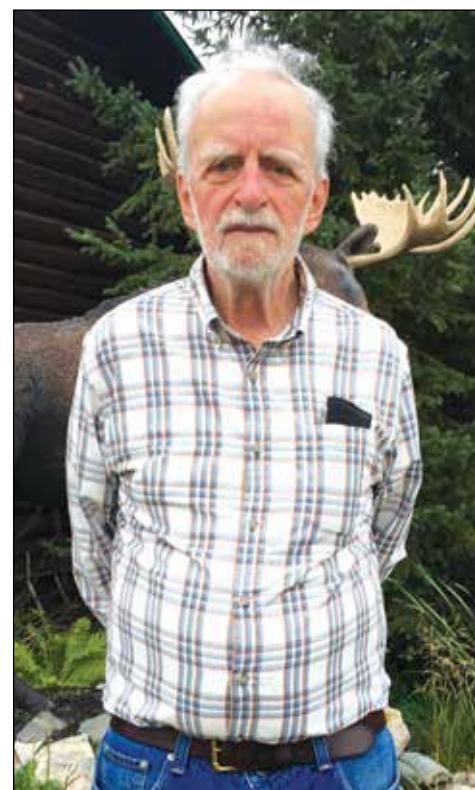
Sponsored by the Northern Essex Liberal Arts: Writing Option program and the Center for Liberal Arts, the reading will be held from 2 to 4 p.m. in the Top Notch Theater on the 3rd floor of the Spurk Building, 100 Elliott St, Haverhill. It is free and open to the public.

Sexton attended Northern Essex for two years, from 1964 to 1966, before transferring to Salem State where he earned a Bachelor of Arts in English. While at Northern Essex, he helped found "Parnassus", the college's literary magazine, which is still publishing 50 years later. In 2002, he was named one of Northern Essex's 40 notable alumni.

After Salem State, Sexton earned a Master of Fine Arts (MFA) in English from the University of Alaska at Fairbanks, soon beginning a long teaching career at the university's Anchorage campus where he directed the MFA program. He was the Alaska Quarterly Review's poetry editor until he retired in 1994. In 2013, the university made him an Honorary Doctor of Humane Letters.

Sexton was appointed Alaska's poet laureate in 1995 and served until 2000 when the title was changed to state writer.

Sexton's work has appeared in most of the leading literary journals including the "Hudson Review", "Paris Review", and "Poetry". He is the author of 14 collections of poetry. Published by the University of Alaska Press, his newest collection, "Li Bai Rides a Celestial Dolphin Home", traces the steps of a 4,500-mile journey from Massachusetts to Alaska that Sexton and his wife Sharyn took the day after their wedding, more than 50 years ago.



Sexton will stay in Eastport, Maine this winter so he can spend time in his hometown of Lowell, while he completes his collected Lowell poems to be called "Cumiskey's Alley". He will be reading many poems from this collection during his reading at Northern Essex.

Northern Essex offers an Associate Degree in Liberal Arts: Writing Option, which teaches students how to write for different purposes and audiences. That degree transfers to bachelor degree programs in English, writing, communications, and other general liberal arts.

For more information about this event or the Liberal Arts: Writing Option degree, contact Professor Patricia Portanova, NECC English Professor, pportanova@necc.mass.edu, 978 556-3379.

## READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

**To make a donation contact the Lawrence Emergency Fund**

**For more information, please call Essex County Community Foundation at 978.777.8876**

**Essex County Community Foundation  
175 Andover St., Danvers, MA | [www.eccf.org](http://www.eccf.org)**

### CLASSES AT THE MERRIMACK VALLEY IMMIGRANT & EDUCATION CENTER

Enrollment is ongoing for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

**TENARES' WHEELS & TIRES**

**T** Servicio de Auto Mecánica  
Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

**WHEEL ALIGNMENT**

TEL. 978.327.6802

**Brian Depeña**  
978-423-7834

# Runners Brave Rain for NECC's Campus Classic 5K



Runners participating in NECC's Campus Classic 5K on Saturday, Oct. 13.

The wind and the rain were no match for the 132 enthusiastic runners who participated in the Sixth Annual Northern Essex Community College Campus Classic 5K held Saturday, Oct. 13, on the Haverhill campus.

The top three runners were under 14 years of age. Jared Khalil, 13, of Newton, NH, ran a record-setting race of 16:53. He was followed by Nathan Lopez, 13, of Lynnfield, who ran 17:12, and Tyson Khalil, 12, of Newton, NH, who ran 18:45.

The top female finishers overall were Anylina Martinez, 22, of Haverhill, with a 20:10 time, Lauren Downer, 11, of Haverhill, who ran 20:45, and Anya Budzinski, 11, of North Andover, who ran 21:49.

There were runners representing different clubs and organizations in the community including Jeanne D'Arc Credit Union, Middlesex Community College, Borderline Running Club, the NECC President's Running Club, Winner's Circle Running Club, Mystic Running Club, Greater Lowell Road Runners, and the Haverhill Elite Running Club which accounted for 30

members.

The Campus Classic 5K is an annual college fundraising event held each year along the Haverhill Campus USATF certified course. People of all ages and competitive levels, including novices and walkers, in this campus tradition which this year was held in conjunction with NECC Homecoming. Proceeds benefit the NECC Annual Fund for student scholarships and academic programs.

Again this year, Covanta, was the Gold Sponsor of the event. Covanta is one of the world's largest owners and operators of infrastructure for the conversion of waste to energy as well as other waste disposal and renewable energy production businesses.

Lindsay Graham, NECC director of scholarship, alumni & community relations, said she was pleased to see so many runners brave the less than perfect elements to run. Here is a full list of results.

For more information on the Campus Classic 5K and Fun Run, contact Lindsay Graham, lgraham@necc.mass.edu.

## Late Fall Enrollment Offered at NECC

The fall semester may have already started at Northern Essex Community College, but it's not too late to enroll in late-starting, eight-week classes that begin Oct. 27. They include English composition, accounting, and biology.

Individuals can enroll in just one class or begin working toward a certificate or associate degree. These accelerated classes are offered in the areas of health, science, computer science, English, business, and early childhood education. Visit the Northern Essex website and use the course selection tool to see all the late October early November course offerings.

Depending on the class, they may be offered online, in class, or a combination of both, mostly in the evening.

Here's a list of classes currently available: Introductory Accounting I; Human

Biology; Introduction to Public Health; Environmental Health; Language & Reading Development in Early Childhood; English Composition I; English Composition II; Computer Aided Drafting II; Learning Strategies for Success in Healthcare Careers; Healthcare Law & Ethics; Foundations of Algebra; Basic Diagnosis Coding Systems; Procedure Coding Systems (CPT); and Respiratory Clinical I.

For additional information, visit the NECC website course selection tool at <https://www.necc.mass.edu/courses/search>

Not all classes listed in the Course Search Tool are available due to the class being full or being closed to non-majors.

For additional information contact NECC admissions at 978-363-6163 or email [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu)

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

**IndusPAD**  
INDUSTRIAL INNOVATION HUB

MEMA has been working with IndusPAD to create a safe and welcoming Warming Center and Shelter for the beloved citizens of Lawrence, Mass.

Families impacted by the gas explosions have the option to stay at the Warming Center and Shelter opened up at IndusPAD. The Warming Center and Shelter is currently housing many residents and can house thousands more of affected persons.

MEMA and IndusPAD, stands tall in the wake of this tragedy for the members of this community. As the winter season nears and there's no telling when snow will fall, MEMA and IndusPAD wants to ensure all residents dislocated from their homes can come to 46 Stafford Street in Lawrence, Mass.

We'd like to ensure that families staying in hotels 20-30 miles away or staying in trailers and do not feel safe or too crowded can know that the Warming Center at IndusPAD can house. Right from the moment they enter the Warming Center MEMA and SLS hospitality, kicks in. They will have access to fresh hot food, 3 meals and snacks will be professionally catered meals every day. Showers and beds have also been made available along with separate sections for their pets along with health responders/first aid support.

The safety and security of all those welcomed is top priority that is MEMA, municipal leaders and the local police force is providing 24 hour on site security.

MEMA and IndusPAD invites you to share the word with those that can benefit from this arrangement. The doors are wide-open at the Warming Center and Shelter embracing the residents of Lawrence so we can all stand tall and together to persevere through this ordeal.

For more information visit IndusPAD at 46 Stafford Street or call (800) 590-5571 and then select option 3.

## Lock in NOW.

**30-YEAR FIXED RATE  
RESIDENTIAL MORTGAGE**

**4.625% | 4.665%**  
Interest Rate APR\*  
*Loans up to \$2 Million, No Points!\*\**

**APPLY ONLINE 24/7 ► [institutionforsavingsloans.com](http://institutionforsavingsloans.com)**  
or call us at **978-358-8913** for information  
on these and other rates and terms.

**OCTOBER**  
*Breast Cancer Awareness Month*



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 10/17/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$5.14. Minimum loan amount is \$10,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF  
\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

# Columbia Gas of Massachusetts

## Daily Media Briefing Update for Saturday, October 20, 2018

### KEY UPDATES AND METRICS

#### Construction:

- 34.4 miles (182,087 ft.) of main line pipe replaced to date (about 77% of target 44.5 miles)
- 3,097 service lines replaced, 2,896 of which are now “gas-ready” – target is 6,100 total, so over the half-way point of service lines replaced
- Approximately 8.6 miles (45,876 ft.) of pipe requalified
- Approximately 218 construction crews were deployed across the system on 10/19 and the same number will be deployed on 10/20. 158 construction crews are expected on 10/21 to work on mains and service lines

#### Assessment and Installation:

- 1,122 residential meters are “in progress” to date
- 407 residential meters are “house-ready.”
- 25 businesses have been relit.
- 672 water heaters and 673 boilers installed to date.
- Nearly 390 plumbers, 403 gas fitters, 228 electricians, 201 field operations staff, 18 local inspectors, and 87 linguists are planned to be on the ground today (10/20).

#### Customer Support and Claims:

- 21,009 claims received to date and \$21.6 million paid to date.
- \$1.8 million paid via 828 payments to

customers, both highest amount to date for one day

- 74% of claims have had claim payments
- 1,775 customers to date have interacted with our Mobile Customer Care Centers in person.

#### Temporary Housing:

- 1,827 families (6,432 individuals) have been placed in alternative housing as of EOD 10/17.
- 1,437 hotel rooms, 158 apartments, and 163 trailers are available for placement as of EOD 10/17.

#### Important Columbia Gas Contact Information:

- Affected Customer Hotline (866)-388-3239
- Property Claims Number (800)-590-5571
- Emergency Line (800)-525-8222
- Claims Center Locations (see website for availability):

439 South Union Street, Lawrence: Mon. – Fri. 7a.m. – 7p.m.; Sat. 9a.m.-2p.m.  
20 Main St. Andover: Mon. – Fri. 12 p.m. – 8p.m.; Sat. 9a.m. – 2p.m.  
115 Main St. North Andover: Tue. – Fri. 12p.m. – 8p.m.; Sat. 9a.m. – 2p.m.  
• Career Hotline (866) 960-7285

For complete online information visit [www.columbiagasma.com](http://www.columbiagasma.com)

# PARA TODO TIPO DE SEGURO



## Personales Automóviles Casas Negocios

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

# GLCAC abre nueva despensa de alimentos en Lawrence

## La despensa estará abierta semanalmente para toda la comunidad.

El Greater Lawrence Community Action Council, Inc., abrirá una despensa de alimentos en su sede principal de 305 Essex St., Lawrence, para ayudar a combatir la inseguridad alimentaria en la región.

“A muchas personas les cuesta alimentar a sus familias. En lugar de enviarlas a un lugar poco familiar, nuestros clientes y la comunidad podrán recibir ayuda adicional aquí mismo, en GLCAC”, dijo Ashley Mason, directora de los programas de WIC y de navegadores de GLCAC.

La despensa abrirá sus puertas para los clientes de GLCAC y todos los miembros de la comunidad y funcionará todos los martes de 4:30 a 5:30 p.m.

El Merrimack Valley Food Bank (Banco de Alimentos del Valle del Merrimack), que suministra alimentos a 18 despensas de la ciudad, abastecerá la despensa de GLCAC. Todos los artículos serán alimentos no perecederos, como frutas y verduras enlatadas, pasta, sopa, frijoles y arroz. También habrá comida para bebés.

La cantidad de alimentos que cada cliente reciba dependerá del tamaño del hogar. Es la primera vez que GLCAC ha operado una despensa de alimentos. Mason dijo que la despensa complementa el programa de almuerzo de verano gratuito que GLCAC comenzó hace dos años.

“Les ofrecemos un mayor acceso a los alimentos a quienes los necesitan”, añadió. GLCAC también aceptará donaciones de alimentos y está buscando voluntarios para ayudar a distribuirlos. Para mayor información, puede llamar a Mason al 978-620-4740.

GLCAC es una agencia de servicios sociales multifacética que en 2017 asistió a 32,648 personas mediante una variedad de programas, entre ellos, de educación para la primera infancia, asistencia de combustible, asistencia nutricional de WIC, servicios de inmigración, prevención del envenenamiento por plomo, prevención del maltrato infantil, clases de inglés y protección al consumidor.



A new food pantry opened on October 16 and it will be open every Tuesday from 4:30-5:30 p.m. at the Greater Lawrence Community Action Council Inc. at 305 Essex Street in Lawrence.

## GLCAC Opens New Food Pantry in Lawrence

Pantry to be open weekly for all members of the community

The Greater Lawrence Community Action Council, Inc. is opening a food pantry at its main office, 305 Essex St. in Lawrence to help combat food insecurity in the region.

“People are struggling to put food on the table and rather than send them to an unfamiliar place, our clients and members of the community will be able to get a little extra help right here at GLCAC,” said Ashley Mason, director of GLCAC’s WIC and Navigator programs.

The pantry will be open to GLCAC clients and all members of the community. The pantry is scheduled to open for the first time on Oct. 16, and be open every Tuesday from 4:30 to 5:30 p.m.

GLCAC’s Food Pantry will be stocked by the Merrimack Valley Food Bank, which supplies food for 18 other pantries in the city. All items will be non-perishable such as canned fruits and vegetables, pasta,

soup, beans and rice. Baby food will also be available.

The amount of food each client receives will depend upon household size. This is the first time GLCAC has operated a food pantry. Mason said the program complements its free summer lunch program, which was started two years ago.

“We’re providing greater food access to people who need it,” she said.

GLCAC will also accept food donations and is seeking volunteers to help distribute food. For more information, contact Mason at 978-620-4740.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2017 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

# Columbia Gas lanza la iniciativa "Regreso al Negocio", un proceso de reclamaciones mejorado, en apoyo a las empresas afectadas

Centros de Regreso a los Negocios, proceso de reclamaciones aceleradas para ayudar a los propietarios de negocios en el proceso de restauración

Columbia Gas de Massachusetts, una unidad de NiSource Inc. (NYSE: NI) anuncia una iniciativa de "Regreso al Negocio" para empresas en el área afectadas por el evento del 13 de septiembre, diseñado para simplificar y agilizar el proceso de aprobación de reclamaciones y restauración del servicio de gas para que las empresas puedan volver rápidamente a sus operaciones normales.

"Ayudar a las empresas no es un enfoque único", dijo Joe Albanese, Director de Recuperación para el proyecto de restauración del Greater Lawrence, designado por el Gobernador Baker. "El objetivo de la iniciativa 'Regreso al Negocio' es abordar las necesidades específicas de cada negocio y ayudar a guiarlos a través del proceso, ya sea respondiendo preguntas generales, instalando equipos o administrando reclamos

de seguros. Nuestro objetivo sigue siendo proporcionar asistencia rápida y continua a las empresas que lo necesitan y hacer que vuelvan a funcionar".

"Cerca de 700 empresas se han visto afectadas por este trágico evento. Mientras que el 80% de esas empresas están abiertas actualmente, Columbia Gas está trabajando arduamente para ayudar a todas las empresas afectadas a brindar servicios a sus comunidades tal como lo hicieron antes del incidente del 13 de septiembre", dijo Pablo Vegas, Director de Restauración de Columbia Gas. "Reconocemos el impacto que el incidente del 13 de septiembre ha tenido en la comunidad empresarial local y los desafíos que seguirán teniendo incluso después de que se restablezca el servicio de gas. Estamos comprometidos a ayudar a estas empresas a volver a funcionar tan pronto como sea posible".

representantes de reclamaciones y lingüistas, y trabajarán para elaborar planes personalizados para cada negocio en función de sus necesidades evaluadas. Si bien los dueños de negocios escucharán a su gerente de proyecto de manera proactiva, estos centros están abiertos al público en caso de que los dueños de negocios elijan visitarlos durante el proceso de reclamación y recuperación.

Las ubicaciones de los Centros de "Regreso al Negocio", que estarán abiertos desde el jueves 18 de octubre al mediodía, son:

- 439 South Union Street, Lawrence, MA: Gerente de Operaciones de Construcción Derrick Seitz
- 45 Main Street, Andover, MA: Gerente de Operaciones de Construcción Jeff McCaples
- 115 South Main Street, North Andover, MA: Charlie Romano, Gerente de Operaciones de Construcción

## Columbia Gas Launches "Back-to-Business" Initiative, Improved Claims Process, To Enhance Support to Affected Businesses

Back-to-Business Centers, Expedited Claims Process To Assist Business Owners Throughout Restoration Process

LAWRENCE, Mass. – Columbia Gas of Massachusetts, a unit of NiSource Inc. (NYSE:NI) is announcing a "Back-to-Business" initiative for businesses in the area affected by the September 13th event, designed to streamline and expedite the process of approving claims and restoring gas service so businesses can quickly return to normal operations.

"Assisting businesses is not a one-size-fits all approach," said Joe Albanese, Chief Recovery Officer for the Greater Lawrence restoration project, as appointed by Governor Baker. "The goal of the 'Back-to-Business' initiative is to address specific needs for each business and help shepherd them through the process, whether that's answering general questions, installing equipment or managing insurance claims. Our aim remains to provide prompt and ongoing assistance to businesses that need it, and get them back in business."

"Nearly 700 businesses have been affected by this tragic event. While 80% of those businesses are currently open, Columbia Gas is working hard to help all impacted businesses serve their communities just as they did before the September 13th incident," said Pablo Vegas, Chief Restoration Officer for Columbia Gas. "We recognize the impact the incident of September 13th has had on the local business community, and the challenges they will continue to have even after gas service is restored. We are committed to helping these businesses get back up and running as soon as possible."

### The "Back-to-Business" Initiative and Centers

The "Back-to-Business" initiative will assign a project manager to each business owner who will be responsible for addressing the businesses' unique needs in order to make the business ready to receive natural gas. The project managers will proactively reach out to business owners to introduce themselves and will begin visiting businesses in the coming days. For bilingual and Spanish-speaking business owners, linguists will partner with project managers throughout the process and will be on site for business visits. Under the

direction of each project manager will be a fully integrated team including claims adjusters, plumbers, laborers and electricians to quickly restore business customers.

The "Back-to-Business" initiative's integrated teams will work out of three business centers, located in each of the affected communities. These centers will serve as the operation center for construction operations managers, claims representatives and linguists, and will work to build customized plans for each business based on their assessed needs. While business owners will be hearing from their project manager proactively, these centers are open to the public should business owners choose to visit them during the claims and recovery process.

The locations of the "Back-to-Business" Centers, which will be open beginning Thursday, October 18th at noon, are:

- 439 South Union Street, Lawrence, MA: Construction Operations Manager Derrick Seitz
- 45 Main Street, Andover, MA: Construction Operations Manager Jeff McCaples
- 115 South Main Street, North Andover, MA: Construction Operations Manager Charlie Romano

Starting on Thursday, October 18th, the centers will be open from Tuesday to Friday from 12pm to 8pm and Saturdays from 8am to 2pm.

### Expedited Claims Process

For those businesses that are using the new Columbia Gas business services, the company will provide an expedited claims process that will make it easier for business customers to streamline installation and repair of gas-related equipment.

If the size of a claim is under \$25,000, the approval process will occur on site during a site visit. For claims between \$25,000 and \$100,000 the approval process will occur within 24 hours, and for claims more than \$100,000 the approval process will occur within 48 hours.

Designated claims adjusters will be made available to provide concierge services to businesses in navigating the process.

### La Iniciativa y los Centros de "Regreso al Negocio"

La iniciativa "Regreso al Negocio" asignará un gerente de proyecto a cada propietario de negocio, quien será responsable de atender las necesidades únicas de los negocios para preparar el negocio para recibir gas natural. Los gerentes de proyecto se comunicarán proactivamente con los dueños de negocios para presentarse y comenzarán a visitar negocios en los próximos días. Para los propietarios de negocios bilingües y de habla hispana, los lingüistas se asociarán con los gerentes de proyecto durante todo el proceso y estarán en el sitio para visitas de negocios. Bajo la dirección de cada gerente de proyecto, habrá un equipo totalmente integrado que incluirá ajustadores de reclamos, plomeros, trabajadores y electricistas para restaurar rápidamente a los clientes comerciales.

Los equipos integrados de la iniciativa "Regreso al Negocio" trabajarán en tres centros de negocios, ubicados en cada una de las comunidades afectadas. Estos centros servirán como centro de operaciones para gerentes de operaciones de construcción,

A partir del jueves 18 de octubre, los centros estarán abiertos de martes a viernes de 12:00 AM a 8:00 PM y sábados de 8:00 AM a 2:00 PM.

### Proceso de reclamos acelerado

Para aquellas empresas que están utilizando los nuevos servicios comerciales de Columbia Gas, la compañía proporcionará un proceso de reclamaciones acelerado que facilitará a los clientes comerciales la simplificación de la instalación y reparación de equipos relacionados con el gas.

Si el tamaño de un reclamo es menos de \$25,000, el proceso de aprobación ocurrirá en el sitio durante una visita al sitio. Para reclamaciones entre \$25,000 y \$100,000, el proceso de aprobación ocurrirá dentro de las 24 horas, y para reclamaciones más de \$100,000 el proceso de aprobación ocurrirá dentro de las 48 horas.

Los ajustadores de reclamaciones designados estarán disponibles para proporcionar servicios de conserjería a las empresas en la navegación del proceso.

**Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo**



**ROGER TWOMEY**

Honors his fellow Veterans  
with the 9<sup>th</sup> Annual

**Pancake Breakfast**

**Sunday November 4, 2018 - 8:30-11:30am**

Firefighters Reliefs In, One Market Street, Lawrence, MA

Pastry - Pancakes - Bacon - Sausage - Coffee - Fresh Fruit & more

**VETERANS ARE FREE - \$5 per person - Raffles - ALL WELCOME**

# DÍA DE LOS MUERTOS

## Celebre El Día de los Muertos a lo Grande

Por José González  
Havas Formula

Es una realidad: la tradición del Día de los Muertos cada vez es más grande en los Estados Unidos. Aunque muchas personas piensan que este día es la versión mexicana de Halloween, la realidad es que no lo es. Tampoco es una celebración escalofriante. Por lo contrario, el Día de los Muertos es una explosión de color y alegría donde se recuerda a familiares que ya no están físicamente entre nosotros. En resumen, durante dos días, las personas celebran la vida y la muerte de una manera muy artística.

Reconocido por la UNESCO, el Día de los Muertos se originó en México y es también celebrado a través de América Latina. Las personas se divierten pintando calaveras, haciendo coloridos murales en sus comunidades y creando altares para honrar sus seres queridos. El 1 de noviembre se recuerda a los niños que fallecieron, mientras que el 2 de noviembre les toca a los adultos.

Y aunque no parezca, el Día de los Muertos está a la vuelta de la esquina. Es por eso que aquí le compartimos varios consejos para que celebre el Día de los Muertos a lo grande:

## Celebrate The Day of the Dead big time

Por Jose Gonzalez  
Havas Formula

It's a fact: each year, the Day of the Day tradition gets bigger in the United States. Even though some people think that this holiday is a Mexican version of Halloween, the truth is that it is not. It is not a spooky celebration either. On the contrary, Day of the Dead is an explosion of color and joy where family members who are no longer alive are reminded. For two days, people celebrate life and death in a very artistic way.

Recognized by the UNESCO, Day of the Dead is a tradition that originated in Mexico and that is also celebrated across Latin America. People have fun painting calaveras (Spanish for skull) and colorful walls in their communities, and by creating altars to honor their family members who passed away. In November 1, children who are no longer with us are remembered, while in November 2 is meant to remember the adults.

Believe it or not, Day of the Dead is just around the corner. That's why today we would like to share some tips to help you celebrate like a pro:

### The altar is the main attraction

- o Find a large table or boxes to serve as

#### El altar es protagonista

- Consiga una mesa grande o unas cajas estables que sirvan como base. El altar usualmente tiene hasta siete escalones que representan los pasos para descubrir el alma de un muerto para poder descansar. Es ideal que su mesa tenga el espacio suficiente para colocar todos los elementos importantes. A continuación le decimos lo que representa o debe incluir cada escalón, comenzando de menor a mayor:
  1. Bendición del altar (puede colocar la foto del santo o virgen de la devoción)
  2. Dedicado a las ánimas del purgatorio
  3. Niños del purgatorio (puede colocar sal, según la Universidad Veracruzana)
  4. Coloque pan de muerto con azúcar
  5. Frutas favoritas del difunto(a)
  6. Fotos del difunto(a) y a quién se dedica el altar
  7. Cruz o un rosario
 • En estos niveles se debe tener en cuenta los cuatro elementos de la naturaleza:

- Fuego: representado por velas u objetos inflamables
- Agua: para calmar la sed del espíritu
- Aire: puede utilizar papel picado
- Tierra: utilice semillas y granos. También puede usar aserrín pintado.

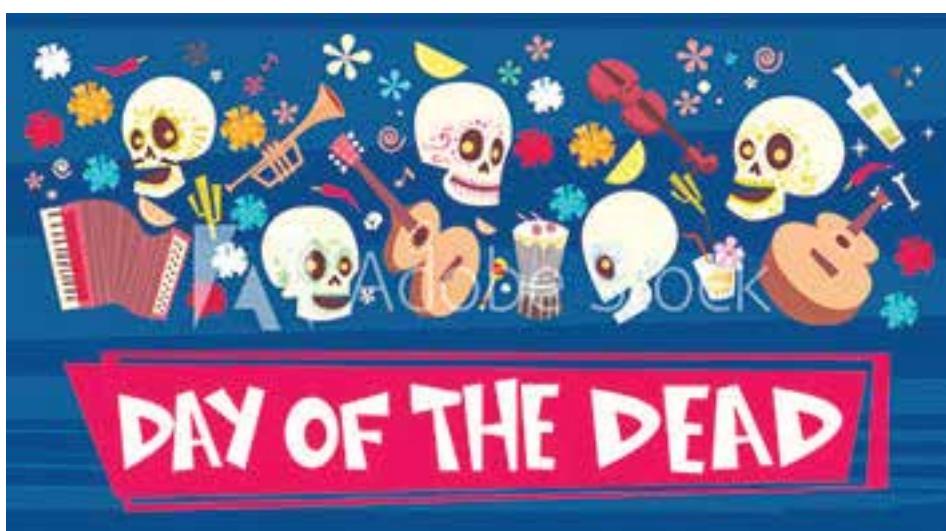
#### Póngase creativo con las calaveras

- Pintar calaveras es una buena forma de mostrar respeto de manera artística a nuestros seres queridos que han fallecido. Tanto hombres como mujeres también pintan sus rostros durante la celebración y la realidad es que la belleza del maquillaje dependerá del tipo de diseño que haga. Para esto necesitará maquillaje a base de agua o cremoso de colores, pinceles, lentejuelas y pañuelos. En el caso de los hombres, usualmente los colores utilizados son más sobrios. Las mujeres usualmente optan por añadir flores a su peinado y también suelen utilizar colgantes que ayudan a

reforzar el maquillaje aún más.

#### Comuníquese con sus familiares antes o durante la celebración

- Hoy día la tecnología nos conecta más que nunca. Las redes sociales y los teléfonos móviles son una herramienta clave para comunicarnos a diario, ya sea con familiares o amigos dentro o fuera del país. Antes de comenzar a celebrar el Día de los Muertos, o durante, asegúrese de llamar a sus seres queridos para hacerles sentir que está celebrando con ellos. Esta también puede ser una manera para conectar a sus hijos con sus familiares que viven fuera del país. Aplicaciones gratuitas como Boss Revolution le pueden hacer la vida más fácil ya que ofrecen llamadas de alta calidad a México, Honduras, El Salvador y más de 25 países. No pierda la oportunidad de darle ese toque personal a la celebración del Día de los Muertos sin tener que gastar una cantidad exorbitante.



#### Get creative with the skulls

- Painting skulls is a good way to show respect to our deceased loved ones in an artistic way. Both men and women also paint their faces during the celebration and the reality is that the beauty of makeup will depend on the type of design you create. For this you will need water-based or creamy-colored makeup, brushes, sequins and handkerchiefs. In the case of men, usually the colors used are more sober. Women tend to add flowers to their hairstyle and often use pendants to help reinforce makeup even more.

#### Communicate with your family before or during the celebration

- Today, technology connects us more than ever. Social networks and mobile

phones are a key tool to communicate daily, whether it's with family or friends inside or outside the country. Before starting to celebrate the Day of the Dead, or during, make sure to call your loved ones to make them feel like you are celebrating with them. This can also be a way to connect your children with their relatives who live outside of the country. Free apps like Boss Revolution can make your life easier by offering high quality calls to Mexico, Honduras, El Salvador and more than 25 countries. Don't miss the opportunity to give that personal touch to the celebration of the Day of the Dead without having to spend an exorbitant amount.

# Juramentan nueva directiva de Semana Hispana

Por Alberto Surís

La nueva directiva de Semana Hispana fue juramentada por el Representante Frank Morán el pasado sábado 13 de Octubre, 2018, en la Biblioteca Pública de Lawrence.

Zoila E. Disla, presidenta saliente de Semana Hispana presentó un reporte financiero que muestra una pérdida en las operaciones de Semana Hispana 2017 por valor de \$1,659.95.

Disla también informó que aún están trabajando en el reporte financiero de Semana Hispana 2018, una vez terminado darán a conocerlo.

Al mismo tiempo, José Arnaldo Dávila, presidente entrante, anunció que ya Semana Hispana tiene su certificación 501(C)3 que la califica como organización sin fines lucrativos.

También Dávila informó que están en negociaciones con una firma de mercadeo para que los oriente de cómo hacer que Semana Hispana deje utilidad y no más pérdida.

También el presidente entrante declaró que están necesitados de miembros, miembros que trabajen, aclaró.

“Hay mucho que hacer y necesitamos ayuda”, dijo el St. Dávila.



Los miembros de la directiva son, de izq. a der, Jomar Santiago – Miembro; Eufemia De La Cruz – Miembro; Isidro Guerra – Miembro; William Castro - Relationista Publico; Pura Saint Hilaire - Vice Presidenta; José Arnaldo Davila – Presidente; Zoila Disla – Tesorera; Maria Mercedes Vázquez – Secretaria; Jannette Ortiz – Miembro; Marlenny De Jesús – Miembro y Marisel Sevilla – Miembro.



A la derecha:  
Yerilysmar Avilés,  
Reyna Infantil,  
Semana Hispana  
2018 participó de  
la juramentación de  
la nueva directiva.

A la izquierda:  
El Representante  
Estatatal Frank Morán,  
tomando juramento  
de la nueva directiva  
de Semana Hispana.



**Es facil encontrar a  
It's easy finding us**

**Rumbo**

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY  
Keep Trying!

I-800-QUIT-NOW

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health

# 30 Local Firefighters Graduate State Firefighting Academy

STOW –State Fire Marshal Peter J. Ostroskey and Massachusetts Firefighting Academy (MFA) Director David C. Evans announced the graduation of the 267th class of the Massachusetts Firefighting Academy's fifty-day Career Recruit Firefighter Training Program on October 15, 2018. "This rigorous professional training provides our newest firefighters with the basic skills to perform their jobs effectively and safely," said State Fire Marshal Ostroskey. The Massachusetts Firefighting Academy (MFA), a division of the Department of Fire Services, offers this program tuition-free. The ceremony took place at the Department of Fire Services in Stow, MA.

30 Graduates from 26 Fire Departments The 30 graduates, one woman and 29 men, represent the 26 fire departments of: Ashland, Bellingham, Boxborough, Charlton, Dracut, Gardner, Gloucester, Ipswich, Marblehead, Marshfield, New Bedford, North Andover, Northborough, Plymouth, Rockland, Sandwich, Seekonk, Somerset, Stoneham, Sudbury, Taunton, Upton, Walpole, Watertown, Weston, and Winchendon.

## Guest Speaker: Lawrence Firefighter Jeffrey Martin

The guest speaker was Lawrence Firefighter Jeffrey Martin. He has served on the Lawrence Fire Department for eight years and has been an instructor at the Massachusetts Firefighting Academy for four. FF Martin was part of the phalanx of Merrimack Valley firefighters who responded rapidly to multiple gas explosions, structure fires and reports of odor of gas on September 13, 2018. He spoke to the recruits about how firefighters running from call to call, never setting foot back in the fire house for hours, relied on their training to protect the public and to keep each other safe.

## Today's Firefighters Do Far More than Fight Fires

Today's firefighters do far more than fight fires. They are the first ones called to respond to chemical and environmental emergencies, ranging from the suspected presence of carbon monoxide to a gas leak. They may be called to rescue a child who has fallen through the ice or who has locked himself in a bathroom. They rescue people from stalled elevators and those who are trapped in vehicle crashes. They test and maintain their equipment including self-contained breathing apparatus (SCBA), hydrants, hoses, power tools, and apparatus.



At the Massachusetts Firefighting Academy they learn all these skills and more from certified fire instructors who are also experienced firefighters. Students learn all the basic skills they need to respond to fires and to contain and control them. They are also given training in public fire education, hazardous material incident mitigation, flammable liquids, stress management, confined space rescue techniques, and rappelling. The intensive, ten-week program for municipal firefighters involves classroom instruction, physical fitness training, firefighter skills training, and live firefighting practice.

### Basic Firefighter Skills

Students receive classroom training in all basic firefighter skills. They practice first under non-fire conditions and then during controlled fire conditions. To graduate, students must demonstrate proficiency in life safety, search and rescue, ladder operations, water supply, pump operation, and fire attack. Fire attack operations range from mailbox fires to multiple-floor or multiple-room structural fires. Upon successful completion of the Recruit Program all students have met national standards of National Fire Protection Association 1001 and are certified to the level of Firefighter I and II, and Hazardous Materials First Responder Operational Level by the Massachusetts Fire Training Council, which is accredited by the National Board on Fire Service Professional Qualifications.



**Adelante YMCA**  
MOVING FORWARD  
YOUTH GIVING BACK  
Lawrence YMCA

## ADELANTE SCHOLARSHIP RAFFLE & RECEPTION

**Raffle Ticket \$100**  
**Only 250 Tickets Will Be Sold**  
**Thursday November 15, 2018**  
**6:00 - 8:00 PM • Salvatore's-Riverwalk**  
**Reception Ticket \$25 Per Person**  
**Raffle Winner Need Not Be Present To Win**



## Adelante program highlights

45 middle school students are enrolled in our Adelante School Success Program.

100% of our Adelante School Success students are accepted into a high school of their choice.

Thirty Adelante School Success students applied for scholarship assistance from the YMCA. Although all are worthy, we were only able to award Adelante Scholarships to 28% of these students as they enter 9th grade.

\$43,000 in scholarship assistance was awarded to 34 students, in grades 9-12, for the 2017-18 school year through the YMCA Adelante Scholars Program.

In addition, many Adelante Scholars earn full or major scholarships at the schools of their choice in recognition of their strong academic achievement, work ethic and community involvement.

Of the 20 Montagne Scholarships that were awarded by Central Catholic this year, 8 were awarded to Adelante School Success students.

Each high school student involved in our Adelante Scholars Program will contribute between 50 hours of volunteer service to the community.

Our Adelante Scholars are attending private schools including:

Phillips Academy  
Nobles & Greenough  
Central Catholic  
Concord Academy  
Pingree School  
Presentation of Mary  
Notre Dame Cristo Rey High School  
Maine Central Institute  
Bradford Christian Academy

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# Remembering Mr. B

By Alberto Suris

A group of relatives and friends of Frank Benjamin met last Saturday, October 13, 2018 in the auditorium of the British Club to remember the one who in life was known as Mr. B., especially the children who participated in the Athletic League of the Lawrence Police's program.

Mr. B alternated his nights between Arlington School and South Lawrence East, where he guarded hundreds of children and youth while practicing basketball and other activities under strict discipline serving over 20,000 children annually.

Frankie began writing his stories in Rumbo based on his memory on May 15, 2005. For 18 consecutive years we published his stories twice a month, where he showed his wonderful memories of Lawrence's past.

The year before he left us, a book with many of those stories was published which still delights his fans.

Lawrence has lost a legendary person. We have lost a good friend; a great human being.



Parte del grupo que asistió a la reunión, de izq. a der., frente, Julie and/y Tess Lago; John and/y Jean Rimas; Beverly Olisky, Bill Benjamin. Back row/ detrás, Bette Benjamin, Julie's mother. David and/y Jen Quinlan, Tim, Renee and Timmy Yerian, Destiney Yerian, Jenny Norman, Joann Norman, Ian Boutin, Andrea Squelia, John Squelia and/y John Squelia Jr. and/y Frank Cielak.



Julie Lugo, sobrina de Mr. B con su hija Theresa de 20 meses de edad. El padre de Julie fue John Benjamin, director de la Escuela Frost en Lawrence por muchos años hasta su jubilación.

Julie Lugo, Mr. B's niece with her 20 month old daughter Theresa. Julie's father was John Benjamin principal of the Frost School for many years until his retirement.



Bob Sheehan, centro, gran admirador y partidario de Mr. B se unió al grupo. A la izquierda, el Jefe de la Policía de Lawrence Roy P. Vasque y Bill Benjamin a la derecha.

Bob Sheehan, center, a great admirer and supporter of Mr. B joined the group. A la izquierda, el Jefe de la Policía de Lawrence Roy P. Vasque y Bill Benjamin a la derecha.

## Recordando a Mr. B

Por Alberto Surís

Un grupo de familiares y amigos de Frank Benjamin se reunió el pasado sábado, 13 de octubre 2018 en el salón de actos del British Club para recordar al que en vida fue conocido como Mr. B. especialmente por los niños que participaban del programa de la Liga Atlética de la Policía de Lawrence.

Mr. B alternaba sus noches entre la Escuela Arlington y la South Lawrence East, donde custodiaba a cientos de niños y jóvenes mientras practicaban baloncesto y otras actividades bajo una estricta disciplina, sirviendo a más de 20,000 muchachos anualmente.

Frankie comenzó a escribir sus historias en Rumbo basadas en su memoria, el 15 de mayo del 2005. Por 18 años consecutivos publicamos sus historias dos veces al mes, donde mostraba su prodigiosa memorias del ayer de Lawrence.

Poco antes de su fallecimiento, un libro con muchas de esas historias fue publicado que aún deleitan a sus admiradores.

Lawrence ha perdido a una persona legendaria. Nosotros hemos perdido un buen amigo; un gran ser humano.

**THE MERRIMACK VALLEY YMCA IS...**

**DISCOVER** **FALL** **AT THE Y**

**ACCEPTING PRESCHOOL APPLICATIONS**

**FALL FUN** **WHILE SPACES LAST!**

AGES 2.9 - 5 YEARS • \* CONVENIENT HOURS FROM 6:30AM TO 6:00PM • CHILDREN WILL LEARN NEW SKILLS • MAKE NEW FRIENDS  
• A SAFE & FUN ENVIRONMENT • HEALTHY SNACKS • FINANCIAL ASSISTANCE AVAILABLE • \* SWIM LESSONS ARE INCLUDED

Andover/North Andover YMCA 165 Haverhill Street • Andover, MA 01810 • 978-685-3541  
Lawrence YMCA 40 Lawrence Street • Lawrence, MA 01840 • 978-686-6190  
Methuen YMCA 129 Haverhill Street • Methuen, MA 01844 • 978-683-5266

\* DEPENDING ON LOCATION

**the** **mvymca.org**

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## The Beat Goes On...

I've been singing all week a Sonny and Cher song, "The Beat Goes On" because that's all I can think of when watching the City Council meetings.

During last Tuesday's meeting on October 16, I was eagerly awaiting for the appearance of Columbia Gas' president, who had been invited by Councilor at-Large Brian De Peña. I could tell there was something wrong because councilors were texting during the Public Participation portion and even during the discussions. People seemed nervous or upset and soon I found out there was a big blow up between De Peña and Council President Kendrys Vasquez.

Councilor De Peña met Stephen Bryant on Monday, October 15 at a meeting with Fr. Joel Almonó and other community leaders. He asked Mr. Bryant if he would be willing to attend the council meeting and when he accepted, Brian rushed to place it on the agenda for the following day as an "emergency" item. The City Charter requires that these last minute items be requested by three councilors; Councilors Ana Levy and Estela Reyes affixed their names to the request.

Several Columbia Gas representatives were at City Hall on time but, when Council President Vasquez found out, he refused to allow them to speak and they were told to leave. He said to Councilor De Peña that he had been disrespectful towards him by putting something on the agenda without consulting with him first.

It was an embarrassing position for Brian before his guests and for us a wasted opportunity to let Columbia Gas know how we feel. The main complain I hear is the lack of information we are getting and we missed the chance to ask them directly. I hope you take the time to read what I wrote on page 17 regarding the real situation that no one talks about. All because the Council President's ego was hurt!

## Selection of the City Attorney

And yes, the beat goes on with the selection of the city attorney. During the last time it was brought up, they tabled it. Last Tuesday, out of the blue, Councilor Marc Laplante requested to bring it out tabled items and the majority agreed. Very quickly, they took a vote for Eileen Bernal's application and councilors David Abdoo, Estela Reyes, María De La Cruz and Kendrys Vasquez voted YES. Voting NO were Pavel Payano, Jeovanny Rodriguez, Marc Laplante and Ana Levy. It was a tie because Brian DePeña was out of the room so they decided to table it once again.

A big surprise was that Councilor De La Cruz voted for Eileen Bernal when she wholeheartedly supported Brian Corrigan. We could see that Councilor Payano leaned over and told her that she just voted for Eileen and she argued that she did not. She was voting to bringing it out of tabled items. I have to wonder if she understands everything that goes on at those meetings.

The next morning Councilor De Peña could be heard on the radio complaining about the refusal to allow Columbia Gas to speak before the council but he didn't try to fight for something he did correctly. I am willing to bet that if he had not told his guests to leave per order of the council president imposing our right to hear from them, other councilors would have supported him. This is proof that he's not able to fight his battles in the council.

Even worse is that the council president is taking good lessons from the mayor on becoming a dictator where only his opinion counts.

## Like beating a dead horse

Last week, there were people from the Secretary of State's Office evaluating the personnel in the Elections Department. Let's



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

He was always available when people called with complaints, going in person (in his own car because there was no such thing as city cars) to inspect the roadway and sidewalk repairs.

Mr. Wall is famous for knowing exactly what runs under our feet. Through the years, he memorized every gas line, electric cable, every pipe and sewer line. Your cannot put a price to that knowledge and politics should never take the place of experience.

Someone reminded me the other day about the infra-red patching trailer like the contractors use that the city bought to help them make better repairs to roads when they dig them up or to fix larger pot holes. I wonder what happened to it. I wonder if they still use it or is collecting dust in some garage. If anyone knows the answer, please let me know.

## Turkish flag raising

Don't forget the Turkish flag raising will be on Sunday, October 28, at two o'clock in front of City Hall.

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

## Reaching the Heights



After years of planning, the ground was finally broken on Thursday for The Heights, a \$30 million, ten-story residential and commercial building on the riverfront in downtown Haverhill that will be the home for the new NECC Hospitality & Culinary Arts Institute and Valley Works Career Center.

NECC's part of the project is being funded by \$3 million from the Commonwealth of Massachusetts and \$1 million in private fundraising, and when it opens in late 2019, the Institute will prepare students for exciting careers in Massachusetts' rapidly growing hospitality and culinary arts industries.

**Find us in / Búsquenos  
en Facebook/Rumbo**

fb/david avocado wolfe

**A brave snake saving a fish from drowning.**

**This is how the media reports the news these days.**

# Comunidades de fe preocupadas por el equipo que Columbia Gas está instalando

Por Dalia Diaz

Las comunidades de fe en Lawrence, Andover y North Andover se han unido para apoyar a todos los residentes en este momento de crisis. Han experimentado todas las frustraciones que se han reportado cada día: el deficiente servicio al cliente de Columbia Gas, mensajes contradictorios, reclamos confusos, pocos traductores, tantas demoras en la vivienda temporal, etc. Se preguntan por qué Columbia Gas no instaló calefacción temporal. En lugar de enviar personas a las habitaciones de los hoteles que se encuentran lejos, cosas que se han cubierto completamente en la prensa.

Esta no es la primera vez que Columbia Gas se enfrenta a este problema. Hubo una explosión similar en West Virginia que me lleva a creer que debería haber un método para lidiar con posibles explosiones. No hay una estrategia para suministrar calor a las casas de inmediato. Esta es una prioridad urgente y existen alternativas disponibles con instalaciones temporales de mini-splits que pueden calentar toda la casa en lugar de tener que abandonar sus hogares y gastar en costosos hoteles.

Columbia Gas se jacta de los \$ 6M invertidos en estufas, calentadores de agua y equipos de calefacción. Ofrecen una estufa a cada hogar para reemplazar la dañada y, si alguien se niega a tomarla y opta por comprar una nueva por su cuenta, solo le acreditarán el valor de la que se ofreció, no el valor real de lo que perdieron.

La Ley de Soluciones al Calentamiento Global de 2008 requiere una reducción del 25% en las emisiones de gases de efecto invernadero por debajo de las emisiones de referencia de 1990 para el 2020, y una reducción del 80% para el 2050.

La Ley de Comunidades Verdes exige a las empresas de servicios públicos que reduzcan las emisiones a través de programas de eficiencia energética residencial y que aumenten progresivamente el porcentaje de energía limpia que compran.

No soy un científico y no entraré en el argumento de si el calentamiento global es real o no. El solo hecho de observar los cambios anteriormente aprobados

me dice que los aparatos provistos por Columbia Gas muestran que los residentes pronto estarán violando esas leyes y necesitarán otros nuevos. Estas metas de reducción de emisiones, eficiencia energética y energía limpia deben integrarse en la nueva infraestructura que ahora se está construyendo.

Columbia Gas no está cumpliendo con una promesa al público y a la oficina de la Procuradora General de brindar sistemas de calefacción, calentadores de agua y electrodomésticos de eficiencia energética en la recuperación. Se les ha dicho a los residentes que acepten aparatos que no tienen la calificación de Energy Star ni están en la lista de MassSave, ya que siguen un enfoque de "bloque" para la entrega de equipos.

Los miembros de la comunidad religiosa que representan a Andover, North Andover y Lawrence se reunieron con el presidente y gerente de operaciones de Columbia Gas, Stephen Bryant, y él estimó que el 75% de los residentes no recibirán equipos de eficiencia energética.

También les preocupa que las calderas no tengan el tamaño adecuado para los hogares y, por lo tanto, contribuirán a las ineficiencias energéticas. Las calderas que se están instalando en casas individuales son lo suficientemente grandes para un edificio multifamiliar, lo que hace que los residentes gasten más en combustible.

Claramente, esto no solo hace que los consumidores gasten más mensualmente sin necesidad, sino que no promueve los objetivos estatales y de servicios públicos para reducir las emisiones de carbono. Esto está estipulado por la Ley de Soluciones al Calentamiento Global, la Ley de Comunidades Verdes y el plan de eficiencia energética de tres años recién publicado por las empresas de servicios públicos. Teniendo en cuenta esto, junto con el soñado informe del Panel Intergubernamental sobre el Cambio Climático publicado recientemente sobre el catastrófico cambio climático que se avecina si no se reducen las emisiones de carbono, los representantes de las comunidades religiosas creen que Columbia Gas debe mejorar.



Action/  
Accion: Air  
Source Heat  
Pumps  
"Mini-splits"

## Faith communities concerned about equipment CG is installing

By Dalia Diaz

The faith communities in Lawrence, Andover and North Andover have come together in support of all residents at this time of crisis. They have experienced all the frustrations that have been reported each day - poor customer service from Columbia Gas, contradictory messages, confusing claims, few translators, so many delays with temporary housing, etc. They are asking why Columbia Gas didn't install temporary heat rather than ship people to bare hotel rooms far away, things that have been thoroughly covered in the press.

This is not the first time Columbia Gas has faced this problem. There was a similar explosion in West Virginia which leads me to believe that there should be a method to deal with potential explosions. There is no strategy to supply homes with heat immediately. This is an urgent priority and alternatives are available with temporary installations of mini-splits that can warm up the whole house instead of having to leave their homes and spend in costly hotels.

Columbia Gas is boasting about the \$6M invested in stoves, water heaters and heating equipment. They are offering "a stove" to each household to replace the damaged one and if anyone refuses taking it, opting for buying a new one on their own, they will only credit them for the value of what was offered, not the real value of what they lost.

The Global Warming Solutions Act of 2008 requires a 25% reduction in greenhouse gas emissions below 1990 baseline emissions by 2020, and 80% reduction by 2050.

The Green Communities Act calls on Utilities to reduce emissions through residential energy efficiency programs and progressively increasing the percentage of clean energy they purchase.

I am not a scientist and won't get into

the argument of whether global warming is real or not. Just observing the changes above tells me that the appliances provided by Columbia Gas shows that residents soon will be in violation of those laws and in need of new ones. These emissions reduction, energy efficiency and clean energy goals must be integrated into the new infrastructure that is now being built.

Columbia Gas is not following through on a promise to the public and Attorney General's office to provide energy efficient heating systems, hot water heaters and appliances in the recovery. Residents have been told to accept appliances that are not Energy Star rated nor on the MassSave list, as they follow a "block" approach for delivering equipment.

Members of the faith community representing Andover, North Andover and Lawrence met with Columbia Gas President and COO Stephen Bryant, and he estimated that 75% of residents will not be receiving energy efficient equipment. They are also concerned that boilers will not be right-sized for homes and thus will contribute to energy inefficiencies. Boilers big enough for a multi-family building are being installed in single homes thus causing residents to spend more for fuel.

Clearly, this not only saddles consumers with unnecessary ongoing monthly costs, but does nothing to further the state and utility goals to reduce carbon emissions. This is mandated by the Global Warming Solutions Act, the Green Communities Act, and into the three-year energy efficiency plan just released by the utilities. Considering this,

along with the sobering Inter-governmental Panel on Climate Change report made public recently on the catastrophic climate change ahead if carbon emissions aren't curbed, the representatives of the faith communities believe Columbia Gas must do better.

## Late Fall Enrollment Offered at NECC

The fall semester may have already started at Northern Essex Community College, but it's not too late to enroll in late-starting, eight-week classes that begin Oct. 27. They include English composition, accounting, and biology.

Individuals can enroll in just one class or begin working toward a certificate or associate degree. These accelerated classes are offered in the areas of health, science, computer science, English, business, and early childhood education. Visit the Northern Essex website and use the course selection tool to see all the late October early November course offerings.

Depending on the class, they may be offered online, in class, or a combination of both, mostly in the evening.

Here's a list of classes currently available: Introductory Accounting I;

Human Biology; Introduction to Public Health; Environmental Health; Language & Reading Development in Early Childhood; English Composition I; English Composition II; Computer Aided Drafting II; Learning Strategies for Success in Healthcare Careers; Healthcare Law & Ethics; Foundations of Algebra; Basic Diagnosis Coding Systems; Procedure Coding Systems (CPT); and Respiratory Clinical I.

For additional information, visit the NECC website course selection tool at <https://www.necc.mass.edu/courses/search>

Not all classes listed in the Course Search Tool are available due to the class being full or being closed to non-majors.

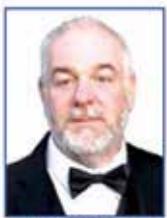
For additional information contact NECC admissions at 978-363-6163 or email [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu)

**Es facil encontrarnos / It's easy finding us**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**



## Join us for two wonderful events supporting local Veterans

### 9th Annual Pancake Breakfast and the 6th Annual Walk & Wag for Veterans, sponsored by Operation Delta Dog

On Saturday November 10th, 2018, Operation Delta Dog will be holding their 6th Annual Walk & Wag for Veterans Fundraiser. The event will be held from 10am to 3pm at Great Brook Farm State Park, 984 Lowell Street, Carlisle, Massachusetts. Operation Delta Dog is a nonprofit organization with a mission to rescue shelter dogs and train them to work as service dogs for disabled veterans who suffer from Traumatic Brain Injury (TBI) and Post Traumatic Stress Disorder (PTSD). The dogs get the homes they need, and the veterans get the help they deserve! The event will host a silent auction, raffles, 50/50 raffle, balloon animals, the Yappy Hour Doggie Bar, Flying High Frisbee Dog demonstrations, plus food trucks, music and the scenic walk that everyone enjoys.

This years event holds a special place in our hearts as we will be walking in memory of Scott Clegg, who tragically passed away on May 30th of this year. Scott was a patriot and supporter of veterans; he spent much time advocating for their causes. He was known for his generous heart and spirited, principled positions on many local and national items. This year at the Walk & Wag for Veterans, Scott's wife Ann along with family and friends will be walking in his memory as part of "Team Scott Clegg". In addition, the American Automobile Association (AAA) will be making a \$5,000 donation to

Operation Delta Dog in Scott's name.

For eight years, Scott has been an integral part of Roger Twomey's Annual Veterans Pancake Breakfast. Scott could be seen speaking with the many local veterans at the event and he was most notably tasked with manning the DJ station where he would play big band and patriotic music. This year, the 9th annual breakfast will take place on Sunday, November 4th, 2018 from 8:30am to 11am at the Firefighter's Relief's In, One Market Street, Lawrence, Massachusetts. The event provides veterans an opportunity to enjoy a complimentary breakfast, while listening to patriotic music and socializing with friends, family and fellow veterans.

This event is open to the public, tickets are only \$5 a person and veterans always eat free. Tickets for the breakfast are available at the door. This year the event will donate \$1,000 to Operation Delta Dog in Scott's name.

Please support your local veterans by attending these great events.

For more information on Operation Delta Dog visit [www.operationdeltadog.org](http://www.operationdeltadog.org)  
To donate to Team Scott Clegg,  
(1) visit: [www.operationdeltadog.org](http://www.operationdeltadog.org),  
(2) then click on the Walk & Wag box,  
(3) click donate to participants,  
(4) under search type: team Scott Clegg

With saddened hearts,  
The Friends of Scott Clegg



[teamscottclegg@gmail.com](mailto:teamscottclegg@gmail.com)

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

\*\*\*

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca,  
standing Neal Perry, Pio Frittitta  
and Vincenzo Buonanno.

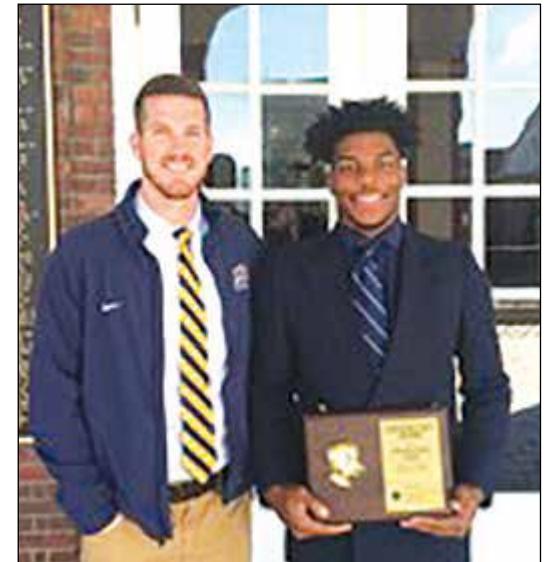


## Carter Earns New England Football Writers Gold Helmet

Following his dazzling performance in Saturday's road win at Stonehill, freshman quarterback Christian Carter of the Merrimack College football team - one day after earning Northeast-10 Conference Player and Rookie of the Week accolades - has now been named the winner of the New England Football Writers' weekly Gold Helmet Award.

Becoming the first player since 2014 to earn the prestigious weekly honor by the NEFW, Carter made history in Saturday's 38-35 victory against the Skyhawks. He had a hand in 35 of those 38 points, finishing with a career-high 430 yards on a personal best five touchdowns and one interception. He completed 26-of-36 (72.2%) of his passes and added another 112 yards on the ground for an incredible 542 total yards of created offense in the game, putting together a historic performance.

He became the first Merrimack quarterback to rush for over 100 yards since the 2011 season. Further, Carter became the first player to pass for more than 300 yards and rush for 100 more since James Suozzo '12 did so in the 2009 season. The 542 yards that Carter helped create were the most by a Merrimack quarterback since All-American Joe Clancy '13 finished with 567 yards of



total offense at American International in 2013.

Carter, on the season, is now up over 1,000 yards passing (1,089) and has 350 yards rushing with 11 passing touchdowns and just two interceptions. He has completed 57.9 percent of his passes and is averaging nearly 285 yards of total offense per game.

Previous Merrimack winners of the prestigious Gold Helmet Award include former quarterbacks Joe Capobianco during the 2014 season, Clancy during the 2012 campaign, as well as Suozzo in the fall of 2009.

## Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



647 Andover Street  
Lawrence, MA 01843  
Tel: 978-686-3323  
[www.mvrestore.org](http://www.mvrestore.org)

Store Hours

Wednesday-Friday: 10am-6pm  
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones  
(please call ahead for large donations)  
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm  
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Dr. Nasrin Sadeghi  
Creating Healthy Smiles For The Whole Family

- New patients always welcome
- Cosmetic Crowns, Bridges and Fillings
- Implants and Dentures
- Most insurances accepted
- Now accepting MassHealth for children under 21

274 Main St., Reading, MA 01867

Phone: 781-438-1312

[www.FirstDentalAssociates.com](http://www.FirstDentalAssociates.com)

# Foster Kids of the Merrimack Valley Dubus Offers Public Book Signing Issues Call For Santa's Helpers

Seeking Santa's Helpers To Support a Foster Child During the Christmas Season

Foster Kids of the Merrimack Valley (FKMV), a non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, issues a call for Santa's Helpers to support the Annual Foster Kids Christmas Party.

As you may suppose, this year the need to support this vulnerable population is greatly increased. The Santa's Helpers is a volunteer program designed to anonymously match up individuals or groups from the local community with one or more foster children to help fulfill their Christmas wish lists.

This program is part of the Annual Foster Kids Christmas Party organized by the FKMV, whereby age appropriate toys are distributed to local foster children. The Santa's Helpers program provides a personalized, unique kind of gift-giving and creates a memorable holiday season for foster children.

The Annual Christmas Party is scheduled in early December 2018.

"The Annual Christmas Party has been a mainstay of the organization. I'm always amazed at how our community participation continues to grow. Last year, with the help of our Santa's Helpers, we provided toys and gifts for more than 250 children and their respective foster parents," stated Larry Giordano, President and Founder of the Foster Kids of the Merrimack Valley. "The holidays are always difficult times for foster children, they often feel alone and disconnected from their families. We have high hopes that our community will step forward again and help support our local foster children and bring a smile to their faces again."

## What is a Santa's Helper?

We are looking for volunteers including businesses and/or individuals to volunteer to be a Santa's Helper and bring joy to a foster child this holiday season. Each Santa's Helper will be anonymously assigned a child and will receive a personal wish list for that child that includes personal items like clothing as well as toys.

The foster children participating in this program are ages birth to 12 years of age, and are currently under the care of the Department of Children and Families (DCF) in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region.



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Individuals, groups, or businesses may sign up to sponsor one child or more. Cash donations are accepted in lieu of receiving a Christmas wish list.

### Program Details:

October: The sign up process when businesses and individuals volunteer to become a Santa's Helper.

November: Each Santa's Helper will be assigned a child and receive a wish list that will provide the gender and age of the child.

December 2nd: All gifts are due and can be dropped off at: Giordano Family Methuen Karate Association, 76 Bonanno Court, Methuen, MA

### Sign Up Information:

To register as a Santa's Helper, please contact Eileen Giordano: 978-771-2150 or Email: santashelper@fosterkidsmv.org  
Other Donations Needed:

In addition to being a Santa's Helper, the FKMV are accepting in-kind donations for the Annual Christmas Party including Pizza and Beverages, Cookies, Holiday Centerpieces, Gift Boxes of all sizes, Gift Bags, Tape, Name tags, Scissors and more.

Cash donations may be sent directly to: Larry Giordano, Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc., 76 Bonanno Court, Methuen, MA 01844

### About Foster Kids of the Merrimack Valley

We are a certified 501(c)3 non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the Greater Haverhill region. With hundreds of foster children in our local area, they need role models who can make a difference in their lives. Through the efforts of the organization, our goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow. We offer a range of programs for local foster children of all ages. We work closely with the Department of Children and Families (DCF) to make sure our programs are complementary and needed, and do not overlap with state and federally funded programs. For more information, please visit our website at: <http://www.fosterkidsmv.org>.

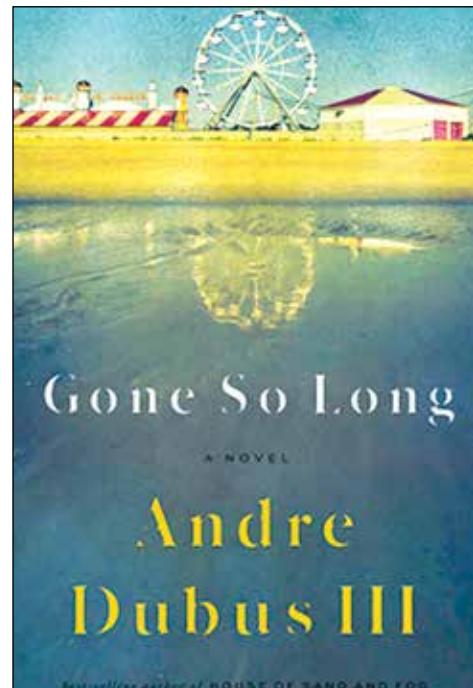
Author Andre Dubus III will hold a public book signing of his newest novel "Gone So Long," at Northern Essex Community College on Wednesday, Oct. 24, at 2 p.m., in the atrium of the Hartleb Technology Center on the Haverhill campus, 100 Elliott St.

The signing is open to the public at 2 p.m. Books will be available for sale.

The signing follows the Women of NECC's private fall tea featuring Dubus as the guest speaker. The tea begins at noon with a light lunch. He will hold a private signing for attendees of the tea. Tickets are still available for the tea. They are \$50.

During the tea, Dubus will discuss his newest novel "Gone So Long," which explores how the wounds of the past afflict the people we become and probes the limits of recovery and absolution. His talk will be followed by a question and answer session.

To reserve tickets or tables for the tea event, or for additional information, call Lori Smerdon in NECC's Office of Institutional Advancement at 978-556-3789 or email her at lsmerdon@necc.mass.edu



Funds raised from this event will be used toward student scholarships and special projects funded by the Women of NECC.

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
**Daisy Martinez (owner)**



**Canal Street Gym**

**Phone: 978-747-6558**  
**Mobile: 978-303-5298**  
**250 Canal Street**  
**Lawrence, MA 01841**  
**canalstreetgym@yahoo.com**



**APARTIR DEL 26 DE OCTUBRE EN EL CINE DEL LOOP DE METHUEN, EN TODAS SUS TANAS.**

**PARA GANAR BOLETAS GRATIS ESCUCHE EL PROGRAMA FORTALECIENDO LA FAMILIA POR LA 1490 AM Y 103.7 FM**

**INFORMACION: RAFAEL DISLA 978-569-7798**



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Groups/Events at Nashua Library

### **Discussion group for teens at library**

A new discussion group for teens starts up at the Nashua Public Library on September 19. The group is called You Are You—Y.A.Y. Whether you're straight, gay, or not sure, join us for open conversation, support, laughs, and snacks. Let's celebrate You!

The group will meet on the following Wednesdays at 4 p.m., downstairs in the Large Meeting Room: October 17, and November 21. No registration is required.

### **Join a Book Group**

If you love reading and talking about what you've read, join the Nashua Novel Readers at the Nashua Public Library this fall. The group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room.

Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selections are:

10/11: "The Day the World Came To Town" by Jim DeFede

11/8: "Killers of the Flower Moon" by David Grann (2018 Nashua Reads book)

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

### **Writers and Illustrators Group Launches at Nashua Library**

A new group for writers and illustrators will begin meeting at the Nashua Public

Library this fall. If you're between the ages of 15 and 25 and you're looking to share your work, hone your craft, or exchange ideas, join us! The group will meet on the following Wednesdays at 6:30 pm in the Large Meeting Room: October 10, November 14.

### **Are You Almost a Grownup? Take Adulting 101**

If you're between the ages of 15 and 25, and you feel like you've almost but not quite joined grownup society, come to the Nashua Public Library for Adulting 101, real-life lessons you may have missed in school. The classes are all held on Thursdays at 6:30 p.m. The fall schedule is:

November 1: Job Searching

How to decipher job advertisements and figure out if you are qualified to apply. The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/directions for directions and parking information. For other information, contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

### **Fall Craft Classes for Adults**

Enjoy a night out with friends at monthly adult craft classes at the Nashua Public Library. The classes, for ages 18 and up, will be held on the following Thursdays at 7 p.m.:

10/18: Decoupage pumpkins. See samples at www.tinyurl.com/nplpumpkincraft. Open to the first 16 people who arrive.

11/15: Decorative bulletin boards. See

samples at www.tinyurl.com/nplbulletin. Open to the first 16 people who arrive.

### **Fall Events for Kids, Tweens, and Teens**

New events for kids at the Nashua Public Library this fall include Family STEM nights and SunDay FunDays. Old favorites include craft classes for ages 2 and up, and storytimes for all ages. In October, Play and Learn Workshops are back on Wednesday mornings, as well as a pumpkin decorating contest, Halloween costume party, and family film and craft. For more information and to find out if registration is

required, go to tinyurl.com/nplkid.

New for ages 12 to 17 this fall is "Y.A.Y.: You Are You," a chance for teens--whether straight, gay, or not sure--to gather for open conversation, support, laughs, and snacks. Returning for teens are C.H.A.O.S: Come Hang Around our Space, Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at tinyurl.com/npleteen.

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving crafts, yoga, Zumba, and food. Details at tinyurl.com/npltween.

## **Groundwork Farmers Markets** **Mercado Agricola**

**July 6<sup>th</sup> - October 27<sup>th</sup>**  
**10:00 am — 3:00 pm**



**Wednesdays**  
**Miércoles**

Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

**Fridays**  
**Viernes**

254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

**Saturdays**  
**Sábados**

Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

#### We Accept / Aceptamos

Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers



**For more information / Para más información**  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Holy Family Hospital



Bank of America



Lawrence General Hospital



Methuen Village

Rumbo

### **City of Lawrence Residents and Employees: Do you know what to do if you find a used needle?**

**Stop! Don't touch it! Don't pick it up!**

**Call the Lawrence and Lowell Safe Syringe Program**

**978.233.1830**

**They will arrange for safe pickup.**

**Volunteers welcome!**

**LawrenceLowellSSP@gmail.com**



**Residentes y empleados de Ciudad Lawrence:  
¿Sabe usted qué hacer si encuentra una aguja usada?**

**¡Deténgase! ¡No la recoja!**

**Llame al Programa de Jeringa Segura de Lawrence y Lowell**

**978.233.1830**

**Ellos la recogerán en forma segura**

**¡Voluntarios bienvenidos!**

**LawrenceLowellSSP@gmail.com**

**the**  
**ALMACÉN DE**  
**COMIDA**  
**DE FIN DE SEMANA**  
**PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES**  
**4:00 – 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:  
CATHY FLYNN  
978-725-6681 ext. 121  
cflynn@invynca.org



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### *The 23rd Annual "Village of Church Fairs" in Amesbury, MA*

Come visit Amesbury for a day of fairs!

**Saturday, November 3rd, 2018  
9 am to 3 pm**

**Enjoy "Seven" church fairs on the  
same day, all in walking distance to  
each other**

**Handmade Crafts, Baked  
Goods, Candy, Raffles,  
Food and Fun!!**



**978-885-1842**

### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

7			5					
8	3	9						
5		7 2	9 4					
3		6 7	4					
	2		7 3					
6			8 9					
4	1							
9	8 3		1					

**It's easy  
finding**

**Rumbo**

(978) 794-5360

### Nonprofit Plans Art Gala at NECC

Last year Northern Essex Community College photography student and stage IV breast cancer patient Priscilla Westaway of Salisbury, formerly of Methuen, held a fundraiser to raise money for cancer patients and their families. This year she celebrates the official creation of her 501C3 nonprofit organization - "Believe Anything and Everything is Possible" with a two-day art gala.

The gala will be held at Northern Essex Community College's Hartleb Technology Center, 100 Elliott St., Haverhill, on Thursday, Oct. 18, from 9 a.m. to 5 p.m. and Friday, Oct. 19, from 11 a.m. to 8 p.m.

Various types of one-of-a-kind art forms including photographs, paintings, blown glass, pottery, cigar box guitars, and more will be exhibited and available for sale. All proceeds from the art gala will help patients who are in need while dealing with the daily struggles of receiving cancer treatments.

Photographers and artists interested in submitting a piece of art as a donation to be selected by a panel of judges, can fill out a form at [https://photosforacause.formstack.com/forms/submission\\_for\\_selection\\_and](https://photosforacause.formstack.com/forms/submission_for_selection_and)



submit it along with a photo of their work. In lieu of an admission fee, attendees are asked to bring an unwrapped gift of clothing, toy, or gift card for oncology children from newborn to 18 years-old.

To date, Westaway has raised more than \$8,300 for cancer patients and their families. For additional information on the event, to volunteer, or donate, contact Westaway at [00273891@student.necc.edu](mailto:00273891@student.necc.edu) or visit the website at <http://believeanything.org/>

### **HOST TALK: "BEYOND THE GRAVE"**

Ever stroll through an old Grave Yard and wonder what are the designs on the grave stones? Here is your chance to learn a little bit of grave stone iconography. Join us on Wednesday, October 24 at Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson St., Lawrence, with Thomas Spitalere, local historian and founder of the Essex County Ghost Project, as we explore the history of burial grounds, grave yards, and cemeteries. We will discuss some of the earliest pioneers in grave stone carving. At the end of the talk we'll discuss some of the paranormal activity that occurs in some of New England's creepiest cemeteries.

This event is free and open to the public...

Doors open at 6:30, event starts at 7pm.

Light refreshments will be served.

For more info please call Thomas Spitalere at 978-376-2807.

# Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343**

**Magical Dialogue: Jenn Wood,  
Angela Alés, and Roneld Lores**

**Exhibition dates: October 26 - December 14, 2018  
Opening reception: Friday, October 26, 5-7 pm**

The Chester Sidell Gallery at Essex Art CenterMagical Dialogue, work by Jenn Wood, Angela Alés, and Roneld Lores

Magical Dialoguedepicts a variety of media including oil on canvas, terracotta, and mixed media, featuring artwork by Angela Alés, Roneld Lores and Jenn Wood. A dialogue is created between the lines, palettes and imagery of the artwork by these three artists who draw inspiration from nature, the female form, the universe and the human quest for the philosophical meaning of life.

Angela Alés originally from Barranquilla, Colombia moved to the US in 1984, graduated from Cooper Union for the Advancement of Science and Art, in New York City. She received her MFA from the Miami International University of Art and Design. Ms. Alés' preferred media is oil paint. Her recent work reflects her socio-political experiences as a Latin American, immigrant, and female artist.

Roneld Lores originally from Cuba, immigrated to the US as a child. He studied Fine Arts at New World School of the Arts and Florida International University, where he received a BFA in 1994 with a major in

Ceramics & Sculpture. He now resides in the Boston area.

One of Mr. Lores areas of concentration is the female figure. Strongly rooted in a classical foundation, his sculptures and paintings abstract and fragment the female figure to conform to his own aesthetics. His style is loose and dynamic with an evident grasp of realism.

Jenn Wood is based in Boston and Lowell, MA. She received her BFA at Mass College of Art & Design in Boston, and MFA at UMass Dartmouth/ CVPA, New Bedford. Her work incorporates active lines, marks, and shapes, to produce rich color and texture. Compositions often suggest depth of space, energy, and emotion. She works in a range of media including painting/mixed media, printmaking, and photography, utilizing traditional and non-traditional processes and tools.

The Chester Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center  
Gallery Hours: M-F 10-6      Closed: November 22, 23  
FREE and open to the public  
[www.essexartcenter.com](http://www.essexartcenter.com)

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### ESTADO DE MASSACHUSETTS DEPARTAMENTO DE PROTECCIÓN AMBIENTAL OFICINA DE AIRE Y RESIDUOS

**Región del Noreste  
205B LOWELL STREET  
WILMINGTON, MA 01887**

#### AVISO PÚBLICO

Se comunica que el Departamento de Protección Ambiental ("MassDEP"), actuando de acuerdo con las disposiciones de la Ley General de Massachusetts ("MGL"), el Capítulo 30A y el Capítulo 111, Secciones 142A a 142O, celebrará una audiencia pública sobre, y ofrecerá para comentario público la siguiente Solicitud del Plan de Control de Emisiones de conformidad con 310 CMR 7.08 (2) (j) 4.a ..

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones se refiere a:

CIUDAD:	North Andover
NOMBRE DE LA INSTALACIÓN:	Wheelabrator North Andover Inc.
SOLICITANTE:	Wheelabrator North Andover Inc.
UBICACIÓN:	285 Holt Road, North Andover, MA 01845
APLICACIÓN NO.:	18-AQ08A / B / 22-000006-APP

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones se envió a MassDEP de acuerdo con 310 CMR 7.08 (2) (j) 1. para incluir requisitos nuevos o enmendados aplicables en la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado en 310 CMR 7.08 (2) para los grandes Combustores de Desechos Municipales. El propósito de la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado es establecer limitaciones de emisiones y requisitos de operación para los Combustores de Desechos Municipales, de acuerdo con los requisitos contenidos en las Secciones 111 (d) y 129 de la Ley de Aire Limpio. Como lo exige la Ley Federal de Aire Limpio, las enmiendas a 310 CMR 7.08 (2) hacen que la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado sea tan estricta como las Directrices de Emisión federales más actuales para los Combustores de Desechos Municipales en 40 CFR Parte 60, Subparte Cb: estableciendo más límites estrictos de emisión para partículas de cadmio, plomo y dioxinas/furanos; permitiendo a los propietarios de los Combustores de Desechos Municipales más opciones para monitorear las emisiones; y creando nuevos requisitos para la operación de los Combustores de Residuos Municipales.

Se comunica que MassDEP celebrará una audiencia pública con el fin de recibir comentarios públicos sobre la Solicitud del Plan de Control de Emisiones que se mencionó anteriormente antes de emitir una decisión (una desaprobación de la Solicitud o una Aprobación Preliminar del Plan de Control de Emisiones para comentarios públicos). La audiencia pública se llevará a cabo como se establece a continuación:

Fecha: miércoles, 28 de noviembre de 2018.

Hora: 6:30 PM

Ubicación: North Andover Senior Center  
120 Main St.  
North Andover, MA 01845

El testimonio se puede presentar oralmente o por escrito en la audiencia pública. La audiencia pública se llevará a cabo conforme a las disposiciones de M.G.L., Capítulo 30A. El sitio de la audiencia pública es para sillas de ruedas y para discapacitados. Para alojamiento especial para este evento, comuníquese con Cosmo Buttaro al (978) 694-3281 tan pronto como sea posible. Esta información está disponible en un formato alternativo llamando a Michelle Waters-Ekanem al (617) 292-5751.

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones está disponible para su revisión en el Portal de Acceso Público de EEA ePLACE en <https://eaonline.eea.state.ma.us/EEA/PublicApp/> (en la página principal, presione la línea anaranjada que dice "Search All Online Authorization" (Buscar en todas las autorizaciones en línea), Ingrese el "Nombre del sitio" y haga clic en "Buscar" para acceder a la aplicación que desea revisar o comentar). La Solicitud del Plan de Control de Emisiones también está disponible para su revisión en la Oficina Regional de MassDEP Northeast durante el horario laboral normal de 8:45 a.m. a 5:00 p.m. llamando a Cosmo Buttaro al (978) 694-3281.

Los comentarios sobre la Solicitud del Plan de Control de Emisiones mencionados anteriormente se aceptarán hasta el 27 de noviembre de 2018. Los comentarios se pueden enviar por escrito por correo electrónico a Edward J. Bracyk, Jefe de Permisos Interinos de la Oficina de Aire y Residuos, a la dirección que se encuentra en el encabezado de arriba. Los comentarios escritos también pueden enviarse por correo electrónico a [cosmo.buttar@mass.gov](mailto:cosmo.buttar@mass.gov).

Por orden de MassDEP  
Martin Suuberg  
Comisario

### Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street  
Lawrence, MA 01840  
(978) 794-1655

## Lawrence's “Little Italy”



An exhibit by three local Italian-Americans, Joe Bella, Tom Spitalere, and Rich Padova, from their own personal collections; Featuring Joe DeMonaco's fabulous diorama of Chestnut Street in the 1950s

in the Gallery, 3<sup>rd</sup> floor  
**October 7 to 28, 2018**  
Open Daily, 9am to 4pm

Please join us for a reception on Sunday, October 7, 1:30 – 4:00 PM

Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

### Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística

**ENMARCAMOS**  
**CUADROS**  
978-390-4081

**Todo Tipo de Impresos**  
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

**CENTRAL**  
  
**TAXI/LIVERY**  
**SERVICE**

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**978-475-6555**

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

**¿Busca trabajo?**  
**iAdecco está contratando!**  
Tenemos posiciones en manufactura en el área de Milford, NH con 1er y 2do turnos disponibles.  
Para más información, favor de llamar al **603.598.0117**

**Now Hiring!**  
**Adecco** is now hiring for Material Handler, Forklift and General Labor.  
Positions available in all 3 shifts.  
For more information, please call **978.256.5244**

**Buscando Operadores de Máquinas de Coser**  
Estamos buscando Operadores de Máquina de Coser o Personas para Coser A Mano para trabajar tiempo completo (full-time) en SOUTHWICK (una división de Brooks Brothers). Nuestra fábrica se encuentra en Haverhill, MA.  
Horario: Lunes-Jueves 7-4:30PM, Viernes 7-11AM: algunas horas extras los viernes requeridos. Envíe un email a iacosta@southwick.com o llame a Iris Acosta al 978-738-0856 si desea una entrevista. Se paga de \$11-\$16/hr o más dependiendo del nivel de habilidad.  
Nos puede visitar (Casa abierta) 12:00 a 4:00 PM los viernes en siguiente fechas: Oct. 26, Nov. 2 y Nov. 16.

**SUDOKU** Respuestas/Answers

2	7	9	4	1	8	5	3	6
8	3	4	9	5	6	1	2	7
1	5	6	7	2	3	9	4	8
3	9	8	5	6	7	4	1	2
5	4	1	2	8	9	7	6	3
6	2	7	3	4	1	8	5	9
4	8	3	1	7	2	6	9	5
7	1	2	6	9	5	3	8	4
9	6	5	8	3	4	2	7	1

**Es facil encontrar a Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
Rumbo@Rumbonews.com

**ESTADO DE MASSACHUSETTS**  
**DEPARTAMENTO DE PROTECCION AMBIENTAL**  
**OFICINA DE AIRE Y RESIDUOS**

**Región del Noreste**  
**205B LOWELL STREET**  
**WILMINGTON, MA 01887**

**AVISO PÚBLICO**

Se comunica que el Departamento de Protección Ambiental ("MassDEP"), actuando de acuerdo con las disposiciones de la Ley General de Massachusetts ("MGL"), el Capítulo 30A y el Capítulo 111, Secciones 142A a 142O, celebrará una audiencia pública sobre, y ofrecerá para comentario público la siguiente Solicitud del Plan de Control de Emisiones de conformidad con 310 CMR 7.08 (2) (j) 4.a ..

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones se refiere a:

CIUDAD:	Haverhill
NOMBRE DE LA INSTALACIÓN:	Covanta Haverhill Inc.
SOLICITANTE:	Covanta Haverhill Inc.
UBICACIÓN:	100 Recovery Road. Haverhill, MA 01835
APLICACIÓN NO.:	18-AQ08A/B/22-000004-APP

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones se envió a MassDEP de acuerdo con 310 CMR 7.08 (2) (j) 1. para incluir requisitos nuevos o enmendados aplicables en la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado en 310 CMR 7.08 (2) para los grandes Combustores de Desechos Municipales. El propósito de la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado es establecer limitaciones de emisiones y requisitos de operación para los Combustores de Desechos Municipales, de acuerdo con los requisitos contenidos en las Secciones 111 (d) y 129 de la Ley de Aire Limpio. Como lo exige la Ley Federal de Aire Limpio, las enmiendas a 310 CMR 7.08 (2) hacen que la Regla del Combustor de Desechos Municipales del estado sea tan estricta como las Directrices de Emisión federales más actuales para los Combustores de Desechos Municipales en 40 CFR Parte 60, Subparte Cb: estableciendo más límites estrictos de emisión para partículas, cadmio, plomo y dioxinas / furanos; permitiendo a los propietarios de los Combustores de Desechos Municipales más opciones para monitorear las emisiones; y creando nuevos requisitos para la operación de los Combustores de Residuos Municipales.

Se comunica que MassDEP celebrará una audiencia pública con el fin de recibir comentarios públicos sobre la Solicitud del Plan de Control de Emisiones que se mencionó anteriormente antes de emitir una decisión (una desaprobación de la Solicitud o una Aprobación Preliminar del Plan de Control de Emisiones para comentarios públicos). La audiencia pública se llevará a cabo como se establece a continuación:

Fecha:	martes, 27 de noviembre de 2018.
Hora:	7:00 PM
Ubicación:	Hampton Inn Haverhill 106 Bank Road Haverhill, MA 01832

El testimonio se puede presentar oralmente o por escrito en la audiencia pública. La audiencia pública se llevará a cabo conforme a las disposiciones de M.G.L., Capítulo 30A. El sitio de la audiencia pública es para sillas de ruedas y para discapacitados. Para alojamiento especial para este evento, comuníquese con Cosmo Buttaro al (978) 694-3281 tan pronto como sea posible. Esta información está disponible en un formato alternativo llamando a Michelle Waters-Ekanem al (617) 292-5751.

La Solicitud del Plan de Control de Emisiones está disponible para su revisión en el Portal de Acceso Público de EEA ePLACE en <https://eeaonline.eea.state.ma.us/EEA/PublicApp/> (en la página principal, haga clic en la naranja "Buscar en todas las autorizaciones en línea", Ingrese el "Nombre del sitio" y haga clic en "Buscar" para acceder a la aplicación que desea revisar o comentar). La Solicitud del Plan de Control de Emisiones también está disponible para su revisión en la Oficina Regional de MassDEP Northeast durante el horario laboral normal de 8:45 a.m. a 5:00 p.m. llamando a Cosmo Buttaro al (978) 694-3281.

Los comentarios sobre la Solicitud del Plan de Control de Emisiones mencionados anteriormente se aceptarán hasta el 27 de noviembre de 2018. Los comentarios se pueden enviar por escrito por correo electrónico a Edward J. Braczyk, Jefe de Permisos Interinos de la Oficina de Aire y Residuos, a la dirección que se encuentra en el encabezado de arriba. Los comentarios escritos también pueden enviarse por correo electrónico a [cosmo.buttarro@mass.gov](mailto:cosmo.buttarro@mass.gov).

Por orden de MassDEP  
Martin Suuberg  
Comisionado



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

**MASSEALTH NOW COVERS**  
**Filings, Dentures and More for adults!**  
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!  
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment  
**TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL dReams

*dentistry for KIDS and ADULTS*

## 700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket  
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

**New Patients**  
Oferta Introducción  
**\$145**  
Adults & Children  
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation  
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



**30% Off All DENTAL PROCEDURES**  
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available  
Financiamiento disponible